

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

31 JANUARI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met volgende Internationale Akten:

1° Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

2° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonnisde personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering,

ondertekend te Bangkok op 12 november 2005

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	23
Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken	24
Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonnisde personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering	35
Voorontwerp van wet	41
Advies van de Raad van State	42

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

31 JANVIER 2008

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants:

1° Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale;

2° Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines,

signées à Bangkok le 12 novembre 2005

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	23
Convention entre le Gouvernement du royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale	24
Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines	35
Avant-projet de loi	41
Avis du Conseil d'État	42

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat de regering u ter bespreking voorlegt, strekt tot instemming met de Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken en het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonneniste personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005.

De regering van het Koninkrijk Thailand heeft voornoemde overeenkomst en voornoemd verdrag nog niet bekrachtigd.

I. Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken

1. Algemene beginselen van de overeenkomst

Deze overeenkomst is tot stand gekomen in het kader van een algemene gedachtewisseling met Thailand over de behoeften inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken. Beide staten waren voornemens hun samenwerking op dat gebied op te voeren. Met deze overeenkomst wordt een betere en vlottere rechtshulp tussen België en Thailand beoogd.

Sedert 2004 is een vijftiental verzoeken om rechtshulp aan de Thaise autoriteiten toegezonden met het oog op tenuitvoerlegging ervan, afhankelijk van hun bereidwilligheid. De Belgische politie en rechterlijke autoriteiten waren dan ook zeer geïnteresseerd om te onderhandelen over een dergelijk instrument waarmee de uitwisseling van informatie met de Thaise autoriteiten kan worden gesystematiseerd en bij lopende onderzoeken en procedures in België vorderingen kunnen worden geboekt. De strafbare feiten waarop de overeenkomst voornamelijk betrekking heeft, zijn de handel in verdovende middelen, oplichting, pedofilie en sekstoerisme.

De onderhandelingen over deze bilaterale overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken vingen aan te Brussel eind september 2003 en zijn afgerond te Bangkok op 14 november 2003 met de parafering van de overeenkomst. Artikel 2, eerste lid, *d*), in verband met de weigering rechtshulp te verlenen in geval van doodstraf stond tussen rechte haken omdat de twee delegaties het niet eens konden worden op dat punt. De onderhandelingen met betrekking tot dit laatste punt zijn hervat in mei 2004 en hebben geleid tot de parafering van de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken op 27 mei 2004 te Bangkok, onder voorbehoud van de aanvaarding

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise l'assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale et à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines, signées à Bangkok le 12 novembre 2005.

Ces deux Conventions n'ont pas encore été ratifiées par le gouvernement du Royaume de Thaïlande.

I. Convention sur l'entraide en matière pénale

1. Principes généraux de la Convention

Cette Convention a été élaborée dans le cadre d'une réflexion générale sur les besoins concernant l'entraide judiciaire en matière pénale avec la Thaïlande. Les deux États avaient l'intention d'approfondir leur coopération en matière d'entraide judiciaire dans le domaine pénal. Cette Convention vise à réaliser une meilleure et plus rapide entraide entre la Belgique et la Thaïlande.

Depuis 2004, environ une quinzaine de demandes d'entraide ont été transmises aux autorités thaïlandaises en vue d'exécution, dépendant de leur bon vouloir. Les autorités policières et judiciaires belges étaient donc particulièrement intéressées par la négociation d'un tel instrument permettant la systématisation de l'échange d'informations avec les autorités thaïlandaises et la progression des enquêtes et procédures en Belgique. Les infractions visées sont principalement le trafic de stupéfiants, l'escroquerie, la pédophilie et le tourisme sexuel.

Les négociations de cette Convention bilatérale d'entraide judiciaire en matière pénale ont commencé à Bruxelles à la fin septembre 2003 et ont été clôturées à Bangkok le 14 novembre 2003 par le paraphe de la Convention, avec le paragraphe 1^{er}, *d*), de l'article 2, relatif au refus d'accorder l'entraide pour la peine de mort, entre crochets, les deux délégations n'ayant pas trouvé terrain d'entente sur ce point. Les négociations sur ce dernier point ont repris en mai 2004 et ont abouti au paraphe de la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale le 27 mai 2004 à Bangkok, sous réserve de l'acceptation par les autorités des deux parties du paragraphe 1^{er}, *d*), de l'article 2, dans une

door de autoriteiten van beide partijen van artikel 2, eerste lid, *d*), in een nieuwe door beide delegaties goedgekeurde formulering. De Belgische regering en Thaise autoriteiten keurden artikel 2, eerste lid, *d*), goed in de herfst van 2004. De onderhandelingen zijn vooral in het Engels gevoerd.

De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken is ondertekend te Bangkok op 12 november 2005.

Met de bekrachtiging van deze overeenkomst zet België zich mee in voor een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of de Raad van Europa, en bestendigt het de goede relaties tussen Thailand en ons land. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot bekrachtiging van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

2. Bespreking van de inhoud van de overeenkomst

Artikel I

Verplichte wederzijdse rechtshulp

Krachtens artikel 1, eerste lid, van de overeenkomst verbinden de overeenkomstsluitende partijen zich principieel ertoe elkaar rechtshulp te verlenen in strafzaken. Voorts worden voor beide partijen de autoriteiten aangewezen die bevoegd zijn om verzoeken ten uitvoer te leggen dan wel bijstand te vragen.

In het tweede lid wordt gesteld dat de overeenkomst eveneens van toepassing is wanneer de gevraagde rechtshulp betrekking heeft op een strafrechtelijke procedure in fiscale zaken (douane en accijnzen, directe en indirecte belastingen en valutacontrole).

Het derde lid bevat een open lijst van de verschillende in deze overeenkomst bedoelde soorten verzoeken om rechtshulp.

Krachtens het vierde lid wordt rechtshulp aan de verzoekende partij verleend, ongeacht of in de aangezochte partij al dan niet wordt voldaan aan het beginsel van dubbele strafbaarheid.

In het vijfde lid wordt de aanwending van met toepassing van deze overeenkomst verkregen inlichtingen en bewijsmateriaal beperkt tot de procedures in verband met de in het verzoek gekwalificeerde feiten. Indien de kwalificatie wordt gewijzigd, mogen voornoemde inlichtingen en voornoemd bewijsmateriaal niet worden gebruikt zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte staat.

In het zesde lid wordt onderstreept dat de overeenkomst niet ertoe strekt rechtshulp te verlenen aan private partijen.

nouvelle formulation approuvée par les deux délégations. L'approbation du gouvernement belge et des autorités thaïlandaises quant au paragraphe 1^{er}, (d), de l'article 2 a été donné au cours de l'automne 2004. Ces négociations ont principalement été menées en anglais.

La Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale a été signée à Bangkok le 13 novembre 2005.

Par la ratification de la présente Convention, la Belgique participera à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne, et perpétuera les bonnes relations existant entre la Thaïlande et notre pays. Cette ratification d'un instrument bilatéral conforme à la volonté de notre pays est par conséquent tout à fait souhaitable.

2. Commentaires du contenu de la Convention

Article I^{er}

Obligation d'accorder l'entraide

L'article 1^{er}, paragraphe 1^{er} de la Convention contient un engagement de principe de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire dans toute affaire pénale. Il désigne également pour chaque Partie les autorités compétentes pour l'exécution des demandes ou pour demander l'assistance.

Le paragraphe 2 précise que la Convention s'applique également quand l'entraide demandée a trait à une procédure répressive en matière fiscale (douanes et accises, impôts directs ou indirects et contrôle des devises).

Le paragraphe 3 présente une liste non exhaustive des différents types de demandes d'entraide que vise la présente Convention.

Le paragraphe 4 accorde l'entraide à la Partie requérante, que le principe de double incrimination soit satisfait dans la Partie requise ou pas.

Le paragraphe 5 restreint l'utilisation des informations et éléments de preuve recueillis en application de la présente Convention aux procédures relatives aux faits qualifiés dans la demande. En cas de modification de cette qualification, ceux-ci ne pourront être utilisés sans le consentement préalable de l'État requis.

Le paragraphe 6 souligne que le but de la présente Convention n'est pas d'apporter l'entraide à des parties privées.

Naar luid van het zevende lid kan geen enkele private partij de overeenkomst aanvoeren om de tenuitvoerlegging van een verzoek te verhinderen.

In het achtste lid is bepaald dat de overeenkomst niet van toepassing is op de tenuitvoerlegging van beslissingen tot aanhouding en tot veroordeling (behalve in geval van verbeurdverklaring), noch op militaire misdrijven die geen gemeenrechtelijke misdrijven opleveren.

Artikel II

Gronden tot weigering of uitstel

Artikel 2 heeft betrekking op de gronden tot weigering of uitstel om rechtshulp te verlenen; het voorziet in de mogelijkheid voor de aangezochte partij om rechtshulp te weigeren in de volgende gevallen :

— indien de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid of openbare orde, dan wel andere wezenlijke belangen van de aangezochte staat kan schenden;

— indien het verzoek betrekking heeft op een politiek misdrijf;

— indien de aangezochte staat ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek is ingediend om een onderzoek te kunnen instellen tegen een persoon, deze te vervolgen of te straffen, of andere procedures tegen hem in te stellen op grond van zijn ras, geslacht, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging, dan wel dat de situatie van de betrokkene dreigt te verslechteren om één van voornoemde redenen.

De Raad van State heeft de vraag gesteld of deze bepaling verenigbaar is met de tekst van artikel 4, § 2, 1°, van de wet van 9 december 2004 betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90^{ter} van het Wetboek van strafvordering

Artikel 4 bevat immers andere weigeringsgronden voor een verzoek om wederzijdse internationale rechtshulp dan die welke de Overeenkomst inzake rechtshulp met Thailand vermeldt.

Hierbij dient te worden opgemerkt dat artikel 4 de voorwaarden voor het verlenen van internationale rechtshulp door België vastlegt, voor het geval de verzoeken om wederzijdse rechtshulp niet passen in het kader van een internationaal rechtsinstrument met betrekking tot wederzijdse rechtshulp tussen België en de verzoekende Staat.

Le paragraphe 7 précise qu'aucune partie privée ne peut se baser sur la présente Convention pour empêcher l'exécution d'une demande.

Le paragraphe 8 précise que la présente Convention ne s'applique pas à l'exécution de décisions d'arrestation et de condamnation (sauf dans le cas de confiscation), ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

Article II

Motif de refus ou d'ajournement

L'article 2 est relatif aux motifs de refus ou d'ajournement de l'entraide; il prévoit la possibilité pour la Partie requise de refuser l'entraide dans les cas suivants :

— si l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'État requis;

— si la demande est relative à une infraction politique;

— s'il existe des raisons sérieuses pour l'État requis de croire que la demande a été introduite aux fins d'enquêter, de poursuivre, de punir ou d'engager d'autres procédures à l'égard d'une personne en raison de sa race, son sexe, sa religion, sa nationalité ou ses opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

Le Conseil d'État a posé la question de la compatibilité de cette disposition avec le texte de l'article 4, § 2, 1°, de la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l'article 90^{ter} du Code d'instruction criminelle.

Cet article 4 retient en effet comme causes de refus d'une demande d'entraide pénale internationale d'autres motifs que ceux énumérés dans la présente convention d'entraide avec la Thaïlande.

Il convient à cet égard de relever que l'article 4 précité fixe les conditions d'octroi d'une entraide internationale par la Belgique dans l'hypothèse où les demandes d'entraide ne s'inscrivent pas dans le cadre d'un instrument international portant sur l'entraide judiciaire liant la Belgique et l'État requérant.

De werkzaamheden ter voorbereiding van de goedkeuring van de wet van 9 december 2004 lieten hierover geen misverstand bestaan: In § 2 worden de weigeringsgronden voor de tenuitvoerlegging van een buitenlands rechtshulpverzoek aangegeven. Het is van belang erop te wijzen dat het verzoeken betreft ingediend door een Staat waarmee België geen overeenkomst inzake rechtshulp heeft gesloten. Ingeval een verdrag of een bilaterale overeenkomst bestaat, zijn de in het betrokken instrument vermelde weigeringsgronden van toepassing (1).

Bijgevolg kan een bilaterale overeenkomst van de bepalingen van deze wet afwijken. Het spreekt vanzelf dat de onderhandelaars die voor België internationale verdragen inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken bespreken, zich in de praktijk laten leiden door de beginselen, vervat in onze nationale wetgeving. In dit verband kan worden aangestipt dat de Overeenkomst met Thailand een aantal maanden voor de afkondiging van de wet van 9 december 2004 werd ondertekend.

— indien het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit waarop in het recht van de verzoekende staat, doch niet in dat van de aangezochte staat de doodstraf is gesteld. Het verzoek mag evenwel niet worden geweigerd indien de verzoekende staat de aangezochte staat toereikende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien wel, niet zal worden uitgevoerd. Een weigering van de aangezochte staat om een verzoek om die reden ten uitvoer te leggen, biedt de verzoekende staat de mogelijkheid, op grond van wederkerigheid, de tenuitvoerlegging van een verzoek van de andere staat met betrekking tot een strafbaar feit van vergelijkbare aard en ernst te weigeren.

Krachtens het tweede lid kan het verlenen van rechtshulp worden uitgesteld wanneer de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopend onderzoek of een lopende vervolging in de aangezochte partij kan belemmeren.

In geval van weigering of uitstel om rechtshulp te verlenen, moet de aangezochte partij naar luid van het derde lid bepalen of de rechtshulp kan worden verleend onder de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden. De verzoekende partij die deze voorwaarden aanvaardt, moet ze in acht nemen.

Krachtens het vierde lid brengt de aangezochte partij de verzoekende partij onverwijld op de hoogte van de redenen voor de voorgenomen weigering of het voorgenomen uitstel om het verzoek ten uitvoer te leggen.

(1) Memorie van toelichting bij het wetsontwerp, Parl. stuk Kamer 51-1278/001, 2003/2004, blz. 9

Les travaux préparatoires à l'adoption de la loi du 9 décembre 2004 étaient particulièrement clairs à ce sujet: le paragraphe 2 énonce les causes de refus d'exécution de la demande d'entraide étrangère. Il importe de rappeler qu'on vise ici les demandes présentées par un État avec lequel la Belgique n'a pas d'accord sur l'entraide judiciaire. Lorsqu'une convention ou un accord bilatéral existe, ce sont les causes de refus mentionnées dans l'instrument en question qui s'appliquent (1).

Il en résulte qu'un accord bilatéral peut s'écarter des dispositions de cette loi. Dans la réalité des choses, il va de soi que les négociateurs belges des instruments internationaux d'entraide pénale s'inspirent des principes arrêtés par la législation interne. Il y a lieu cependant de relever que les négociations concernant la convention pertinente avec la Thaïlande sont antérieures à la publication de la loi du 9 décembre 2004.

— si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort conformément à la législation de l'État requérant mais non conformément à la législation de l'État requis. La demande ne peut toutefois être refusée si l'État requérant donne à l'État requis des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée. Le refus par l'État requis d'exécuter une demande pour ce motif permettra à l'État requérant de décider, sur la base de la réciprocité, de refuser d'exécuter une demande de l'autre État concernant une infraction de nature et de gravité similaires.

Le paragraphe 2 prévoit la possibilité de différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

En cas de refus ou de différer l'entraide, le paragraphe 3 impose à la Partie requise de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle juge nécessaires. La Partie requérante se conforme à ces conditions, si elle les a acceptés.

Le paragraphe 4 impose à la Partie requise d'informer sans délai la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus ou l'ajournement de l'exécution de la demande.

(1) Exposé des motifs du projet de loi considéré, Doc. parl. Ch. 51-1278/001, 2003/2004, p. 9

Artikel III

Centrale autoriteiten

Artikel 3 heeft betrekking op de door beide partijen aangewezen centrale autoriteit.

In het tweede lid wordt gesteld dat de centrale autoriteit van het Koninkrijk Thailand de *Attorney General* of een door hem aangewezen persoon is.

Naar luid van het derde lid is de centrale autoriteit van het Koninkrijk België de minister van Justitie of een door hem aangewezen persoon.

Het vierde lid voorziet in het beginsel op grond waarvan verzoeken om rechtshulp worden geformuleerd en ten uitvoer gelegd door de centrale autoriteiten van de staten die partij zijn.

Artikel IV

Taal

Krachtens artikel 4 moeten verzoeken en bewijsstukken vergezeld gaan van een vertaling in een officiële taal van de aangezochte staat of in het Engels.

Artikel V

Inhoud van verzoeken om rechtshulp

In artikel 5 wordt aangegeven hoe verzoeken om rechtshulp moeten worden toegezonden en welke verplichte en facultatieve vermeldingen deze moeten bevatten.

Krachtens het vierde lid kan de aangezochte staat extra informatie vragen wanneer hij van oordeel is dat de in het verzoek verstrekte informatie niet volstaat voor de behandeling ervan.

Artikel VI

Tenuitvoerlegging van verzoeken

In artikel 6 is bepaald dat verzoeken zo spoedig mogelijk ten uitvoer worden gelegd overeenkomstig het recht van de aangezochte partij en, voor zover dit recht zulks niet verbiedt, in overeenstemming met de in het verzoek geformuleerde richtlijnen.

Naar luid van het tweede lid mag de aangezochte partij niet het bankgeheim aanvoeren om rechtshulp te weigeren.

Article III

Autorités centrales

L'article 3 est relatif à l'autorité centrale que chaque Partie désigne.

Le paragraphe 2 précise que pour le Royaume de Thaïlande, l'autorité centrale est l'*Attorney General* ou une personne désignée par lui.

Le paragraphe 3 précise que pour le Royaume de Belgique, l'autorité centrale est le ministre de la Justice ou une personne désignée par lui.

Le paragraphe 4 établit le principe selon lequel les demandes d'entraide sont formulées et exécutées entre les Autorités centrales des États parties.

Article IV

Langue

L'article 4 prévoit que les demandes ainsi que les pièces justificatives soient accompagnées d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis ou en anglais.

Article V

Contenu des demandes d'entraide

L'article 5 précise le mode de transmission des demandes ainsi que les mentions, obligatoires et facultatives, que doivent comporter les demandes d'entraide.

Le paragraphe 4 prévoit la possibilité pour l'État requis de demander un complément d'informations s'il estime que les renseignements contenus dans la demande ne sont pas suffisants pour en permettre le traitement.

Article VI

Exécution des demandes

L'article 6 stipule que les demandes sont exécutées dans les meilleurs délais conformément à la législation de la Partie requise et, pour autant que cette législation de la Partie requise ne l'interdise pas, conformément aux directives formulées dans la demande.

Le paragraphe 2 précise que la Partie requise ne peut invoquer le secret bancaire afin de refuser l'entraide.

Artikel VII

Kosten

Krachtens artikel 7 betaalt de aangezochte partij alle kosten verbonden aan de tenuitvoerlegging van het verzoek, met uitzondering van de kosten verbonden aan getuigenissen van deskundigen en de reisvergoedingen en -kosten van personen overeenkomstig de artikelen 20 en 24. Deze kosten, vergoedingen en uitgaven zijn ten laste van de verzoekende staat. Indien de getuige of deskundige daartoe een verzoek doet, kan de verzoekende staat een voorschot storten op de uitgaven, kosten of vergoedingen in verband met de reis.

De partijen raadplegen elkaar teneinde de voorwaarden en bepalingen vast te stellen waaronder de tenuitvoerlegging van het verzoek kan worden voortgezet in geval van buitengewoon hoge kosten

Artikel VIII

Beperkte aanwending en vertrouwelijkheid

In artikel 8 is bepaald dat de inlichtingen en het bewijsmateriaal verkregen krachtens de overeenkomst niet zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte staat worden bekendgemaakt of aangewend voor andere dan de in het verzoek vermelde doeleinden. Voornoemde inlichtingen en voornoemd bewijsmateriaal kunnen uitsluitend worden aangewend door de diensten van het federale overheidsdienst Justitie, de rechterlijke autoriteiten en de diensten belast met de toepassing van de wet, verantwoordelijk voor de uitvoering van de in de overeenkomst omschreven opdrachten.

Naar luid van het tweede lid kan de verzoekende staat eisen dat het verzoek om rechtshulp, de inhoud ervan en de bijbehorende documenten, alsmede de tenuitvoerlegging ervan vertrouwelijk blijven. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder dat de geëiste vertrouwelijkheid wordt opgeheven, brengt de aangezochte staat de verzoekende staat hiervan op de hoogte. Laatstgenoemde moet vervolgens beslissen of het verzoek desalniettemin ten uitvoer wordt gelegd.

Omgekeerd kan de aangezochte staat krachtens het derde lid eisen dat verstrekte informatie of verstrekt bewijsmateriaal, alsmede de bron ervan vertrouwelijk blijven overeenkomstig de door hem aangegeven voorwaarden. In dat geval neemt de verzoekende staat deze voorwaarden in acht, behalve wanneer voornoemde informatie of voornoemd bewijsmateriaal noodzakelijk is in een openbaar proces dat het gevolg is van het onderzoek, de vervolging of de procedure waarvan sprake is in het verzoek.

Article VII

Frais

L'article 7 stipule que la Partie requise prend en charge tous les frais liés à l'exécution de la demande, exception faite des frais liés au témoignage d'experts ainsi que des indemnités et frais de déplacement de personnes conformément aux articles 20 et 24, ces frais, indemnités et dépenses étant supportés par l'État requérant. Si le témoin ou l'expert le demande, l'État requérant peut lui verser une avance sur les dépenses, frais ou indemnités de voyage.

Les Parties se consultent pour fixer les termes et conditions selon lesquels l'exécution de la demande peut se poursuivre en cas de frais de nature extraordinaire.

Article VIII

Limitation d'utilisation et confidentialité

L'article 8 stipule que les informations et les éléments de preuve obtenus en vertu de la présente Convention ne peuvent être révélés ou utilisés à d'autres fins que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis. Ces informations et éléments de preuve ne peuvent être utilisés que par les services du Service public fédéral Justice, les autorités judiciaires et les services chargés de l'application de la loi, en charge de l'exécution des missions prévues par la présente Convention.

Le paragraphe 2 permet à la Partie requérante d'exiger que la demande d'entraide, son contenu et les documents y relatifs, de même que son exécution demeurent confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit levée la confidentialité exigée, l'État requis en informe l'État requérant, lequel décide s'il y a lieu de néanmoins exécuter la demande.

Inversement, le paragraphe 3 prévoit que la Partie requise peut exiger qu'une information ou un élément de preuve fourni ainsi que leur source demeurent confidentiels conformément aux conditions qu'il spécifie. Dans ce cas, l'État requérant respecte ces conditions sauf dans la mesure où l'information ou l'élément de preuve est nécessaire dans un procès public résultant de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure dont il est fait mention dans la demande.

Artikel IX**Toegang tot informatie en mededeling ervan aan derden**

In artikel 9 is bepaald dat de toegang tot informatie van niet in de overeenkomst bedoelde autoriteiten of personen wordt geregeld volgens het nationaal recht van de staat die partij is, waarbij een verzoek om toegang wordt ingediend. In ieder geval mag de staat die partij is en voornoemde informatie niet heeft verstrekt, deze slechts meedelen na hiervoor de toestemming te hebben verkregen van de staat die partij is en de informatie heeft verstrekt. Op verzoek van de staat die partij is en informatie heeft verstrekt, deelt de staat die partij is, waarvoor deze informatie is bestemd, mee welk gebruik ervan wordt gemaakt en welke resultaten worden verkregen op grond van de overgezonden informatie.

Artikel X**Kwaliteit van de gegevens**

Krachtens artikel 10 brengt de ene staat die partij is, de andere onverwijld op de hoogte indien hij vaststelt dat door hem overgezonden informatie niet juist of onvolledig is, teneinde de andere staat die partij is, de mogelijkheid te bieden voornoemde informatie te verbeteren of te schrappen.

Artikel XI**Duur van bewaring van informatie**

Artikel 11 voorziet erin dat beide staten die partij zijn, ervoor waken informatie niet langer te bewaren dan nodig is voor het vervullen van de in de overeenkomst bedoelde rechtshulp, behalve in geval van verwerking van de informatie door de in artikel 8, eerste lid, bedoelde autoriteiten of diensten met het oog op de archivering ervan.

Artikel XII**Afneming van getuigenverklaringen en overlegging van bewijsmateriaal in de aangezochte staat**

Artikel 12 betreft de verschijning van personen om te getuigen of bewijsmateriaal over te leggen in de aangezochte staat en voorziet in de regeling daarvan (inlichtingen met betrekking tot het tijdstip en de plaats, bijstand bij de uitvoering).

Article IX**Accès et communication d'information à des tiers**

L'article 9 stipule que l'accès aux informations, par des autorités ou des personnes non prévues par la présente Convention, est régi par la législation nationale de l'État Partie auprès duquel une demande d'accès est déposée. En toute hypothèse, l'État Partie qui n'est pas à l'origine des informations, ne peut les communiquer qu'après avoir obtenu l'accord de l'État Partie qui est à l'origine des informations. Sur demande de l'État Partie à l'origine des informations, l'État Partie destinataire l'informe de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des informations transmises.

Article X**Qualité des données**

L'article 10 stipule qu'un État Partie informe sans délai l'autre État Partie s'il constate qu'une information qu'il a transmise est incorrecte ou incomplète, afin de permettre à l'autre État partie de rectifier ou supprimer ladite information.

Article XI**Durée de la conservation des informations**

L'article 11 établit que chaque État Partie veille à ne pas conserver les informations au-delà du temps nécessaire à l'accomplissement de l'entraide prévue par la présente Convention, sauf dans le cas du traitement de l'information par les autorités ou services visés au paragraphe 1^{er} de l'article 8 à des fins d'archivage.

Article XII**Recueil de témoignages et dépositions et production d'éléments de preuve dans l'état requis**

L'article 12 est relatif à la comparution de personnes aux fins de témoignage, déposition ou production d'éléments de preuve dans l'État requis, et en précise les modalités (information sur le moment et le lieu, assistance à l'exécution).

Artikel XIII

Afneming van getuigenverklaringen door middel van videoconferentie

Indien mogelijk en overeenkomstig de fundamentele beginselen van het nationaal recht kan wanneer een persoon zich op het grondgebied bevindt van de ene staat die partij is en als getuige of deskundige moet worden gehoord door de bevoegde autoriteiten van de andere staat die partij is, de eerste staat krachtens artikel 13, op verzoek van de andere staat, de afneming van getuigenverklaringen door middel van videoconferentie toestaan. Hiertoe wordt overgegaan onder de voorwaarden en op de wijze in gezamenlijk overleg overeengekomen tussen de staten die partij zijn, indien het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende staat. De staten die partij zijn, kunnen overeenkomen dat de getuigenverklaring wordt afgenomen door de bevoegde autoriteit van de verzoekende staat en dat de bevoegde autoriteit van de aangezochte staat hierbij aanwezig is.

Artikel XIV

Overlegging van dossiers van overheidsdiensten of regeringsorganen

Artikel 14 biedt de mogelijkheid voor het publiek toegankelijke dossiers van een overheidsdienst of regeringsorgaan van de aangezochte staat over te leggen.

De aangezochte staat kan krachtens het tweede lid enig niet voor het publiek toegankelijk dossier of enige niet voor het publiek toegankelijke informatie van een overheidsdienst of regeringsorgaan overleggen in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden als wanneer voornoemde gegevens bestemd zouden zijn voor zijn eigen rechterlijke autoriteiten of autoriteiten belast met de toepassing van de wet. De aangezochte staat kan op discretionaire wijze geheel of gedeeltelijk weigeren rechtshulp te verlenen.

Artikel XV

Overzending van documenten en voorwerpen en certificatie

Naar luid van artikel 15, eerste lid, kan de aangezochte partij de originelen of eensluidend verklaarde kopieën van dossiers en documenten verzenden.

In het tweede lid is bepaald dat de verzoekende staat de originele documenten of dossiers of de ter uitvoering van het verzoek overgelegde voorwerpen terugzendt zodra zulks mogelijk is, behalve indien de aangezochte staat daarvan afziet.

Article XIII

Recueil de témoignages et dépositions par vidéoconférence

L'article 13 précise que, lorsque cela est possible et conforme aux principes fondamentaux du droit interne, si une personne se trouve sur le territoire d'un État Partie et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de l'autre État Partie, le premier État Partie peut, à la demande de l'autre, autoriser le recueil de témoignage ou la déposition par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les États Parties, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle compareaisse en personne sur le territoire de l'État requérant. Les États Parties peuvent convenir que le recueil de témoignage ou la déposition sera dirigée par une autorité compétente de l'État requérant et qu'une autorité compétente de l'État requis y assistera.

Article XIV

Communication de dossiers émanant de services ou d'organismes gouvernementaux

L'article 14 permet la communication de dossiers accessibles au public émanant d'un service ou organisme gouvernemental de l'État requis.

Le paragraphe 2 prévoit que l'État requis peut fournir tout dossier ou toute information non accessible au public émanant d'un service ou organisme gouvernemental dans la même mesure et aux mêmes conditions que s'ils étaient destinés à ses propres autorités judiciaires ou chargées de l'application de la loi. L'État requis a la possibilité, de manière discrétionnaire, de refuser la demande, en tout ou en partie.

Article XV

Transmission de documents et d'objets et authentification

L'article 15, paragraphe 1^{er}, permet à la Partie requise de transmettre les originaux ou des copies certifiées conformes de dossiers et de documents.

Le paragraphe 2 prévoit que l'État requérant renvoie dès que possible les documents ou dossiers originaux ou les objets fournis en exécution de la demande sauf si l'État requis y renonce.

Voor zover het recht van de aangezochte staat zulks niet verbiedt, worden de documenten, voorwerpen en dossiers krachtens het derde lid overgezonden in de vorm of met de certificatie die de verzoekende staat verlangt ter fine van de ontvankelijkheid ervan overeenkomstig zijn recht.

Het vierde lid voorziet erin dat met uitzondering van het bepaalde in het derde lid het bewijsmateriaal en de documenten overgelegd overeenkomstig de overeenkomst geen enkele vorm van certificatie behoeven.

Artikel XVI

Uitwisseling van inlichtingen over veroordelingen

Op verzoek lichten beide staten die partij zijn, de andere staat in over de veroordelingen die ten aanzien van de onderdanen van deze laatste zijn uitgesproken en in zijn officieel archief zijn opgenomen. Een afschrift van de veroordeling kan op verzoek worden bezorgd.

Artikel XVII

Spontane uitwisseling van inlichtingen

Naar luid van artikel 17 stellen de staten die partij zijn, alles in het werk om in voorkomend geval, binnen de perken van hun nationaal recht en zonder een verzoek in die zin te hebben ontvangen, inlichtingen in verband met strafzaken uit te wisselen wanneer het tot de bevoegdheid van de bevoegde autoriteiten van de andere staat behoort voornoemde inlichtingen te onderzoeken in het kader van een procedure of sanctie.

Krachtens het tweede lid kan de staat die partij is en de inlichtingen verstrekt, overeenkomstig zijn nationaal recht de aanwending ervan door de andere staat afhankelijk stellen van bepaalde voorwaarden, die deze laatste in acht moet nemen.

Artikel XVIII

Afgifte van documenten

Artikel 18 betreft de afgifte van documenten; de verzoekende partij bezorgt een verzoek om afgifte van een document met betrekking tot een verschijning in de verzoekende partij ten minste vijftig dagen vóór de geplande datum van de verschijning.

Voorts is bepaald dat de aangezochte staat als bewijs van de afgifte een door de in kennis gestelde

Le paragraphe 3 stipule que, Pour autant que la législation de l'État requis ne l'interdise pas, les documents, objets et dossiers sont transmis sous la forme ou avec la certification requise par l'État requérant afin de les rendre recevables conformément à la législation de l'État requérant.

Le paragraphe 4 précise qu'à l'exception des dispositions prévues au paragraphe 3, les éléments de preuve ou les documents transmis conformément à la présente Convention ne nécessitent aucune forme d'authentification.

Article XVI

Échange de renseignements sur les condamnations

Sur demande, chaque État Partie communiquera les condamnations, enregistrées dans ses archives officielles, prononcées à l'égard des ressortissants de l'autre État Partie. Une copie de la condamnation peut être communiquée sur demande.

Article XVII

Échange spontané d'informations

L'article 17 prévoit que les États Parties s'efforcent, le cas échéant, dans la limite de leur droit interne et sans qu'une demande en ce sens ne leur ait été présentée, d'échanger des informations en matière pénale pour lesquelles les autorités compétentes de l'autre État Partie sont en charge de la sanction et des procédures.

Le paragraphe 2 précise que l'État Partie qui fournit l'information peut, conformément à son droit interne, soumettre à certaines conditions son utilisation par l'autre État Partie, qui est tenue de respecter ces conditions.

Article XVIII

Notification de documents

L'article 18 traite de la notification de documents; il stipule que la Partie requérante doit transmettre une demande de notification de document pour une comparution dans la Partie requérante au moins cinquante jours avant la date fixée pour la comparution.

Il précise que L'État requis renvoie, à titre de preuve de la notification, un récépissé daté et signé par la

persoon gedagtekend en ondertekend ontvangstbewijs of een door de ambtenaar die tot de afgifte is overgegaan ondertekende verklaring terugzendt met vermelding van de wijze en datum van afgifte. Indien geen afgifte mogelijk is, wordt de verzoekende staat daarvan op de hoogte gebracht, evenals van de redenen daarvoor.

Een persoon die overeenkomstig dit artikel in kennis is gesteld van een wettelijk document waarin zijn verschijning in de verzoekende staat wordt geëist, kan ten slotte ingeval hij weigert zich daaraan te onderwerpen, niet burgerrechtelijk of strafrechtelijk worden beboet en ook niet worden onderworpen aan een wettelijke sanctie of een dwingende maatregel, zelfs niet indien in het document wordt gesteld welke sanctie hem kan worden opgelegd.

Artikel XIX

Opsporing, huiszoeking en inbeslagneming

Naar luid van artikel 19 gaat de aangezochte staat binnen de perken van zijn recht over tot tenuitvoerlegging van het verzoek om opsporing, huiszoeking of inbeslagneming van de verzoekende staat, die alle voor de tenuitvoerlegging ervan noodzakelijke informatie verstrekt.

Artikel XX

Overbrenging van gedetineerden om te verschijnen als getuige

Artikel 20 voorziet in de overbrenging van een in de aangezochte partij gedetineerde persoon naar de verzoekende partij wanneer voornoemde persoon in de verzoekende staat als getuige moet verschijnen. Vereist is wel dat de betrokkene en de aangezochte staat daarmee instemmen.

Krachtens het tweede lid moet de verzoekende partij de overgebrachte persoon in hechtenis houden tenzij anders is bepaald door de aangezochte staat, hem opnieuw overleveren aan de aangezochte staat zodra het verzoek ten uitvoer is gelegd en ten slotte, hem in vrijheid stellen wanneer de opgelegde straf een einde heeft genomen of de aangezochte staat de verzoekende staat ervan op de hoogte brengt dat hij niet langer in hechtenis moet worden gehouden.

Naar luid van het derde lid wordt de hechtenis op het grondgebied van de verzoekende staat in mindering gebracht op de duur van de vrijheidsbeneming die de overgebrachte persoon moet ondergaan op het grondgebied van de aangezochte staat.

personne informée ou une déclaration signée par le fonctionnaire qui a procédé à la notification, précisant la forme et la date de la notification. Si la notification ne peut être effectuée, l'État requérant en est informé ainsi que des raisons pour lesquelles elle n'a pas eu lieu.

Il précise enfin qu'une personne informée conformément au présent article par un document légal exigeant sa comparution dans l'État requérant ne peut, parce qu'elle refuse de s'y soumettre, faire l'objet d'une punition civile ou pénale ni d'une sanction légale ou d'une mesure contraignante, même si le document précise la sanction qui pourrait être encourue.

Article XIX

Recherches, perquisitions et saisies

L'article 19 prévoit que l'État requis exécute, dans les limites de sa législation, la demande de recherche, perquisition et saisie formulée par l'État requérant qui fournit toutes les informations nécessaires à son exécution.

Article XX

Transfèrement de personnes détenues en vue de comparaître comme témoin

L'article 20 permet le transfèrement de toute personne détenue dans la Partie requise vers la Partie requérante lorsqu'elle est appelée à comparaître en tant que témoin dans l'État requérant, à condition toutefois que cette personne et l'État requis y consentent.

Le paragraphe 2 prévoit l'obligation pour la Partie requérante de maintenir la personne transférée en détention sauf disposition contraire de l'État requis, de remettre la personne transférée sous détention dans l'État requis dès que la demande a été exécutée et enfin, la remise en liberté de la personne lorsque la peine imposée a expiré ou que l'État requis informe l'État requérant que la personne ne doit plus être maintenue plus longtemps en détention.

Le paragraphe 3 prévoit que la détention sur le territoire de l'État requérant sera imputée sur la durée de la privation de liberté que la personne transférée doit subir sur le territoire de l'État requis.

Artikel XXI

Lokalisatie van personen of voorwerpen

Artikel 21 voorziet in de mogelijkheid, op verzoek, in de aangezochte partij personen of voorwerpen te lokaliseren die zich vermoedelijk op zijn grondgebied bevinden en vereist zijn in het kader van een strafrechtelijk onderzoek, vervolging of procedure in de verzoekende staat. De aangezochte staat deelt zo spoedig mogelijk de resultaten van zijn onderzoek aan de verzoekende staat mee.

Artikel XXII

Officiële mededeling met het oog op vervolging

Artikel 22 voorziet in de mogelijkheid tot het doen van officiële mededelingen met het oog op vervolging.

Wanneer een staat die partij is, bevoegd is om een strafrechtelijke procedure in te stellen doch wenst dat deze wordt gevoerd door de andere staat, deelt de centrale autoriteit van de verzoekende partij krachtens het eerste lid de centrale autoriteit van de aangezochte partij officieel de elementen met betrekking tot het strafbaar feit mee. Indien de aangezochte staat daartoe bevoegd is, legt hij de zaak voor aan zijn bevoegde autoriteiten teneinde een strafrechtelijke procedure in te stellen. Deze autoriteiten wijzen hun beslissing overeenkomstig het recht van hun land.

Naar luid van het tweede lid wordt de verzoekende staat op de hoogte gebracht van het aan de officiële mededeling gegeven gevolg en ontvangt hij indien nodig een afschrift van de gewezen beslissing.

Het derde lid voorziet erin dat zodra de aangezochte staat de rechtsmacht van zijn rechtbanken heeft gevestigd, deze de verzoekende staat op de hoogte brengt van de mogelijkheden voor benadeelden om schadevergoeding te vorderen, alsmede van de rechtsmiddelen die kunnen worden ingesteld.

Artikel XXIII

Opbrengsten van strafbare feiten

Artikel 23 heeft betrekking op de opbrengsten van strafbare feiten; indien vermoedelijke opbrengsten van een strafbaar feit worden aangetroffen, neemt de aangezochte partij de noodzakelijke in zijn recht toegestane maatregelen teneinde dergelijke opbrengsten te bevriezen, in beslag te nemen en verbeurd te verklaren.

Op verzoek van de verzoekende staat kan de aangezochte staat krachtens dit artikel binnen de perken van zijn nationaal recht en in de bewoordingen

Article XXI

Localisation de personnes ou d'objets

L'article 21 prévoit la possibilité, sur demande, de localiser dans la Partie requise des personnes ou des objets présumés être sur son territoire et requis dans le cadre d'une enquête pénale, d'une poursuite ou d'une procédure dans l'État requérant. L'État requis communique dès que possible à l'État requérant les résultats de son investigation.

Article XXII

Dénonciation officielle aux fins de poursuite

L'article 22 prévoit la possibilité de dénonciation officielle aux fins de poursuite.

Le paragraphe 1^{er} stipule que lorsqu'un État Partie est compétent pour engager des procédures mais souhaite que celles-ci soient menées par l'autre État Partie, l'Autorité centrale de la Partie requérante communique officiellement à l'Autorité centrale de la Partie requise les faits concernant l'affaire. Si l'État requis est compétent à cet égard, il soumet le cas à ses autorités compétentes dans le but d'engager une procédure pénale. Ces autorités rendent leur décision conformément à la législation de leur pays.

Le paragraphe 2 prévoit que l'État requérant soit informé des suites données à la dénonciation officielle et reçoive, s'il y a lieu, une copie de la décision rendue.

De plus, le paragraphe 3 précise que, dès que l'État requis a établi la compétence de ses juridictions, il doit informer l'État requérant des possibilités pour les parties lésées d'intenter une action en dommages-intérêts ainsi que des voies de recours possibles.

Article XXIII

Produit des infractions

L'article 23 traite des produits des infractions; il précise que, si les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour geler, saisir et confisquer de tels produits.

Il prévoit la possibilité pour l'État requis, à la demande de l'État requérant et dans les limites de son droit interne et aux termes et conditions convenus par

en onder de voorwaarden overeengekomen door de staten die partij zijn, opbrengsten van strafbare feiten of opbrengsten van de verkoop van goederen die voortkomen uit voornoemde strafbare feiten geheel of gedeeltelijk overdragen aan de verzoekende staat.

Naar luid van het vierde lid worden de legitieme rechten en belangen van de aangezochte staat en enige derde partij met betrekking tot dergelijke opbrengsten in acht genomen overeenkomstig het recht van de aangezochte staat.

De Raad van State heeft de vraag gesteld of deze bepaling verenigbaar is met de Belgische wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen.

Een tweevoudige opmerking lijkt in dit verband gepast:

Enerzijds is de wet bedoeld om de mechanismen te creëren, overeenkomstig de Belgische procedure, ten einde de internationale verbintenissen uit te voeren die België is aangegaan inzake inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen op last van de autoriteit van een vreemde staat.

Er mag dan ook worden gesteld dat artikel XXIII van de Overeenkomst niet principieel strijdig is met bedoelde wet die de tenuitvoerlegging in België van dit artikel XXIII net mogelijk maakt.

Op de vraag die de Raad van State terzake heeft gesteld, luidt het antwoord dat een verzoek van Thailand om op het nationale grondgebied over te gaan tot een inbeslagneming of verbeurdverklaring, aanleiding geeft tot exequaturprocedures van de Belgische rechtbanken die, afhankelijk van het geval, door de artikelen 7 of 10 van de wet van 20 mei 1997, zijn aangewezen.

Anderzijds is het zo dat § 2 van bedoeld artikel van de Overeenkomst uitdrukkelijk stelt dat de Aangezochte Partij zal overgaan tot de tenuitvoerlegging van deze bijzondere vorm van wederzijdse rechtshulp binnen de grenzen van haar wetgeving en volgens het beginsel *locit regit actum*.

Bij toepassing van deze bepaling mag België dus weigeren zijn medewerking te verlenen aan een verzoek van Thailand om inbeslagneming of verbeurdverklaring van een goed in België, indien mocht blijken dat een weigeringsgrond uit de wet van 20 mei 1997 zou kunnen worden afgeleid.

les États Parties, de transférer à l'État requérant, en tout ou en partie, les produits d'infractions ou les produits de la vente des biens issus de ces infractions.

Le paragraphe 4 précise que les droits et intérêts légitimes de l'État requis et de toute partie tierce par rapport à pareils produits sont respectés conformément à la législation de l'État requis.

Le Conseil d'État a posé la question de la compatibilité de cette disposition avec la loi belge du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations.

Une double observation paraît devoir être formulée à cet égard :

D'une part, cette loi a pour premier objectif de mettre en place les mécanismes, propres à la procédure belge, qui permettent d'organiser les engagements internationaux conclus par la Belgique en matière de saisies et de confiscations des biens ordonnées par une autorité étrangère.

Dans ce sens, aucune distorsion de principe ne doit être vue entre l'article XXIII de la Convention et cette législation dont le but est précisément de permettre la mise en œuvre en Belgique de l'article XXIII précité.

En réponse à la question particulière ici posée à cet égard par le Conseil d'État, il va de soi qu'une demande de la Thaïlande tendant à opérer une saisie ou une confiscation sur le territoire national devra donner lieu aux procédures d'exequatur par les tribunaux belges imposés, selon le cas, par les articles 7 ou 10 de la loi du 20 mai 1997.

D'autre part, l'article concerné de la Convention stipule expressément, en son § 2, que la Partie requise exécutera cette forme particulière d'entraide dans les limites de son droit interne selon le principe *locit regit actum*.

En application de cette disposition, la Belgique sera donc habilitée à refuser son concours à une demande émanant de la Thaïlande de saisir ou de confisquer un bien en Belgique s'il devait apparaître qu'un motif de refus devait se déduire de sa loi du 20 mai 1997.

Artikel XXIV

Verschijsing in de verzoekende staat

Wanneer de verschijsing van een persoon die zich op het grondgebied bevindt van de aangezochte staat, noodzakelijk is op het grondgebied van de verzoekende staat, verzoekt de centrale autoriteit van de aangezochte staat, op verzoek, de betrokkene te verschijsen voor de bevoegde autoriteit in de verzoekende staat en brengt hij hem op de hoogte van het bedrag van de onkosten die hem zullen worden vergoed. Het antwoord van de betrokkene wordt zo spoedig mogelijk aan de verzoekende staat meegegeed.

Artikel XXV

Immunitéit

Artikel 25 betreft de immunitéit van personen die zich op het grondgebied van de verzoekende staat bevinden om overeenkomstig de bepalingen van de overeenkomst een getuigenverklaring af te leggen.

Naar luid van het eerste lid kunnen voornoemde personen niet worden gedagvaard, in hechtenis worden genomen of aan enige andere beperking van hun individuele vrijheid worden onderworpen wegens feiten of nalatigheden die voorafgaan aan hun vertrek uit het grondgebied van de aangezochte staat. Evenmin kan hen worden gevraagd te zorgen voor bewijsmateriaal in een andere procedure dan die waarop het verzoek betrekking heeft.

In het tweede lid wordt gesteld dat het immunitéitsbeginsel en specialiteitsbeginsel niet van toepassing zijn wanneer de persoon die ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet is langer vereist door de bevoegde autoriteiten en vervolgens gedurende vijftien (15) opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende staat te verlaten, desalniettemin op voornoemd grondgebied is gebleven of uit eigen beweging ernaar is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

Artikel XXVI

Andere vormen van rechtshulp

Naar luid van artikel 26 beletten de in de overeenkomst bepaalde rechtshulp en procedures niet dat de staten die partij zijn, elkaar bijstand verlenen overeenkomstig de bepalingen van andere internationale overeenkomsten waarbij zij partij zijn, of overeenkomstig de bepalingen van hun nationaal recht.

Article XXIV

Comparution dans l'état requérant

Lorsque la comparution d'une personne qui se trouve sur le territoire de l'État requis est nécessaire sur le territoire de l'État requérant, l'Autorité centrale de l'État requis l'invite, sur demande, à comparaître devant l'Autorité compétente dans l'État requérant, et l'informe du montant des frais qui lui seront payés. La réponse de cette personne est communiquée dans les meilleurs délais à l'État requérant.

Article XXV

Immunité

L'article 25 traite de l'immunité des personnes se trouvant sur le territoire de l'État requérant pour témoigner ou faire une déposition conformément aux dispositions de la présente Convention.

Le paragraphe 1^{er} prévoit que cette personne ne peut faire l'objet d'une notification à comparaître, être détenue ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle en raison des faits ou omissions antérieurs à son départ du territoire de l'État requis, ni être tenue d'apporter des éléments de preuve dans une autre procédure que celle sur laquelle porte la demande.

Le paragraphe 2 précise que les principes d'immunité et de spécialité ne sont pas d'application si la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant pendant quinze (15) jours consécutifs, après avoir été informée que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins restée sur ce territoire ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté.

Article XXVI

Autres formes d'entraide

L'article 26 prévoit que l'entraide et les procédures prévues par la présente Convention n'empêchent pas les États Parties d'accorder l'entraide conformément aux dispositions d'autres accords internationaux auxquels ils sont parties, ou conformément aux dispositions de leurs droits internes.

Artikel XXVII

Raadplegingen

Krachtens artikel 27 raadplegen de staten die partij zijn, elkaar op verzoek van één van beiden onmiddellijk met betrekking tot de uitlegging en toepassing van de overeenkomst.

Artikel XXVIII

Toepassingsgebied

De overeenkomst is naar luid van artikel 28 van toepassing op alle na de inwerkingtreding ervan ingediende verzoeken, zelfs indien de betrokken feiten of nalatigheden vóór die datum plaatsvonden.

Artikel XXIX

Inwerkingtreding

In artikel 29 is bepaald dat de overeenkomst moet worden bekrachtigd en dat de uitwisseling van de akten van bekrachtiging zo spoedig mogelijk plaatsvindt te Brussel.

De overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel XXX

Opzegging van de overeenkomst

Artikel 30 biedt beide partijen de mogelijkheid de overeenkomst te allen tijde op te zeggen door de andere staat die partij is hiervan schriftelijk in kennis te stellen. De opzegging treedt in werking zes maanden na de datum van kennisgeving.

II. Verdrag betreffende de overbrenging van geïnteresseerde personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering*1. Algemene beginselen van het verdrag*

Tijdens de onderhandelingen over de overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken hebben de Thaise autoriteiten hun interesse geuit in het sluiten van een bilateraal verdrag met België betreffende de overbrenging van geïnteresseerde personen.

De onderhandelingen over een verdrag betreffende de overbrenging van geïnteresseerde personen zijn midden november 2003 gestart te Bangkok, vervolgens eind november 2003 voortgezet te Brussel en op 27 mei 2004 afgerond te Bangkok met de parafering van het

Article XXVII

Consultations

L'article 27 prévoit que les États Parties se consultent sur-le-champ, à la demande de l'un d'entre eux, à propos de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

Article XXVIII

Champ d'application

L'article 28 précise que la présente Convention s'appliquera à toutes les demandes présentées après son entrée en vigueur même si les faits ou omissions concernés se sont produits avant cette date.

Article XXIX

Entrée en vigueur

L'article 29 prévoit que la présente Convention fera l'objet d'une procédure de ratification et que l'échange des instruments de ratification aura lieu, le plus tôt possible, à Bruxelles.

Elle entrera en vigueur trente (30) jours après la date d'échange des instruments de ratification.

Article XXX

Dénonciation de la convention

L'article 30 permet à chaque Partie de dénoncer la présente Convention à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre État Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

II. Convention sur le transfert des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines*1. Principes généraux de la Convention*

Lors des négociations de la Convention d'entraide en matière pénale, les autorités thaïlandaises ont fait part de leur intérêt de conclure une convention bilatérale sur le transfert des personnes condamnées avec la Belgique.

Les négociations de la Convention sur le transfert des personnes condamnées ont débuté à Bangkok mi-novembre 2003, ont été poursuivies à Bruxelles fin novembre 2003, et ont été clôturées par le paraphe de la Convention le 27 mai 2004 à Bangkok, à

verdrag, behalve de artikelen 4, (b), en 6, vierde lid, in verband met personen die hun gewone verblijfplaats op het grondgebied van de andere staat hebben (met eigen onderdanen gelijkgesteld). Beide partijen zijn overeengekomen deze verwijzing te schrappen onder voorbehoud van goedkeuring door de Belgische regering (verleend door de minister van Justitie eind juli 2004). De onderhandelingen werden hoofdzakelijk in het Engels gevoerd.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonnisde personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering is te Bangkok ondertekend op 12 november 2005.

Met de bekrachtiging van dit verdrag levert ons land een bijdrage tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of de Raad van Europa, en worden de goede betrekkingen tussen ons land en Thailand voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot bekrachtiging van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

2. Bespreking van de inhoud van het verdrag

Artikel I

Begripsomschrijvingen

In artikel 1 worden met het oog op de toepassing van het verdrag de volgende begrippen omschreven: «overbrengende Staat», «ontvangende Staat», «gevonnisde persoon» en «veroordeling».

Artikel II

Algemene beginselen

In artikel 2 worden de op het verdrag toepasselijke algemene beginselen omschreven, zoals:

— in het eerste lid, de principiële verbintenis elkaar samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisde personen;

— in het tweede lid, het beginsel naar luid waarvan een gevonnisde persoon op wie het verdrag van toepassing kan zijn, van de inhoud ervan in kennis moet zijn gesteld;

— in het derde lid, het beginsel naar luid waarvan een op het grondgebied van een partij gevonnisde persoon, overeenkomstig de bepalingen van het verdrag, naar het grondgebied van de andere partij kan worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan;

l'exception des articles 4, paragraphe (b), et 6, paragraphe 4, relatifs aux résidents habituels (assimilés aux nationaux), que les deux parties ont convenu de supprimer, sous réserve de l'approbation du gouvernement belge (donné par la ministre de la Justice fin juillet 2004). Ces négociations ont principalement été menées en anglais.

La convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines a été signée à Bangkok le 13 novembre 2005.

Par la ratification de la présente Convention, la Belgique participera à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres du Conseil de l'Europe et de l'Union européenne, et perpétuera les bonnes relations existant entre la Thaïlande et notre pays. Cette ratification d'un instrument bilatéral conforme à la volonté de notre pays est par conséquent tout à fait souhaitable.

2. Commentaires du contenu de la Convention

Article I^{er}

Définitions

L'article 1^{er} définit aux fins de la présente Convention les expressions suivantes: «État de transfèrement», «État d'accueil», «personne condamnée» et «condamnation».

Article II

Principes généraux

L'article 2 définit les principes généraux applicables à la présente Convention, comme:

— au paragraphe 1^{er}, un engagement de principe de s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfèrement des personnes condamnées;

— au paragraphe 2, le fait que toute personne condamnée à laquelle la présente Convention peut s'appliquer doit être informée de sa teneur;

— au paragraphe 3, le principe selon lequel une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, selon les dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y subir la peine qui lui a été infligée;

— in het vierde lid, de door beide partijen bij het nemen van een beslissing betreffende de overbrenging van een gevonnisde persoon in aanmerking te nemen elementen, te weten het vooruitzicht op resocialisatie en de aard en ernst van het strafbaar feit, evenals alle verzachtende of verzwarende omstandigheden.

Artikel III

Ne bis in idem

In artikel 3 wordt het beginsel gehuldigd naar luid waarvan een overeenkomstig de bepalingen van het verdrag overgebrachte persoon niet opnieuw in de ontvangende staat kan worden gevonnist of veroordeeld op grond van de feiten die in de overbrengende staat aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling. Een overgebrachte persoon kan in de ontvangende staat evenwel worden gedetineerd, gevonnist en veroordeeld voor andere feiten dan die welke aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling in de veroordelende staat, wanneer die feiten krachtens het recht van de ontvangende staat strafrechtelijk worden bestraft.

Artikel IV

Toepassingsgebied

Artikel 4 voorziet in de toepassingsvoorwaarden van het verdrag. Het betreft :

— in het eerste lid, de voorwaarde naar luid waarvan de handelingen of nalatigheden die aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling, de essentiële bestanddelen van een strafrechtelijk misdrijf moeten opleveren krachtens het recht van de ontvangende staat of dergelijke bestanddelen zouden moeten opleveren ingeval zij zich op zijn grondgebied zouden voordoen;

— in het tweede lid, de gevonnisde persoon moet onderdaan zijn van de ontvangende staat; artikel 3 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van de gevonnisde personen is niet van toepassing omdat de Overeenkomst geen bepaling bevat die toelaat te bepalen of de persoon wiens overbrenging gepast en in overeenstemming lijkt te zijn met zijn belangen, mede gelet op het feit dat hij gewoonlijk en regelmatig in de Staat van tenuitvoerlegging verblijft, als onderdaan van de Staat van tenuitvoerlegging kan worden beschouwd;

— in het derde lid, de nog te ondergane veroordeling moet nog ten minste één jaar bedragen te rekenen vanaf het verzoek om overbrenging;

— in het vierde lid, een gevonnisde persoon kan niet worden overgebracht indien hij in de overbren-

— au paragraphe 4, les éléments à prendre en compte par chaque Partie lors de la décision relative au transfèrement d'une personne condamnée, à savoir la perspective de réinsertion sociale et la nature et gravité de l'infraction ainsi que toute circonstance atténuante ou aggravante.

Article III

Ne bis in idem

L'article 3 consacre le principe selon lequel toute personne transférée conformément aux dispositions de la présente Convention ne pourra être jugée ou condamnée à nouveau dans l'État d'accueil sur la base des faits qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de transfèrement. Toutefois, toute personne transférée pourra être détenue, jugée et condamnée dans l'État d'accueil pour tout autre fait que celui ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de transfèrement lorsqu'il est sanctionné pénalement par la législation de l'État d'accueil.

Article IV

Champ d'application

L'article 4 définit les conditions du champ d'application de la présente Convention, qui sont les suivantes :

— au paragraphe 1^{er}, le fait que les actes ou omissions sur base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer les éléments essentiels d'une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'accueil ou devraient constituer de tels éléments s'ils survenaient sur son territoire;

— au paragraphe 2, la personne condamnée doit être ressortissante de l'État d'accueil; l'article 3 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement inter-étatique des personnes condamnées ne s'applique pas car la Convention ne contient aucune disposition qui permette de considérer comme ressortissant de l'État d'exécution toute personne dont le transfèrement semble être indiqué et conforme à ses intérêts, compte tenu de sa résidence habituelle et régulière dans l'État d'exécution;

— au paragraphe 3, la condamnation restant à subir doit être d'au moins un an à compter de la demande de transfèrement;

— au paragraphe 4, une personne condamnée ne peut être transférée si elle n'a pas subi dans l'État de

gende staat niet de minimumduur van gevangenisstraf, plaatsing of enige andere vorm van vrijheidsberoving heeft ondergaan overeenkomstig het recht inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke veroordelingen van de overbrengende staat;

— in het vijfde lid, het definitieve karakter van de veroordeling;

— in het zesde lid, de instemming van de partijen en de gevonnisse persoon of een persoon die gemachtigd is namens hem op te treden, met de overbrenging;

— in het zevende lid, ten slotte, zo het bevoegde gerecht van de ontvangende staat krachtens zijn eigen recht een beslissing moet nemen of een vonnis moet uitspreken teneinde de door het gerecht van de overbrengende staat aan de gevonnisse persoon opgelegde veroordeling ten uitvoer te leggen, moet de ontvangende staat de beslissing of het vonnis van voornoemd gerecht toepassen vóór de overbrengende staat de gevonnisse persoon overbrengt. Wanneer de door het gerecht van de ontvangende staat bepaalde tenuitvoerleggingsduur van de veroordeling lager is dan die van de alsnog te ondergane straf, heeft de overbrengende staat het recht het verzoek te weigeren.

Artikel V

Gronden tot weigering van overbrenging

In het eerste lid van artikel 5 is bepaald dat de overbrenging moet worden geweigerd indien de gevonnisse persoon overeenkomstig het Thaise recht is veroordeeld wegens het plegen van een strafbaar feit tegen de interne of externe veiligheid van de staat of de vorst, zijn echtgenoot of zonen of dochters dan wel tegen de wetgeving inzake de bescherming van het nationaal kunstpatrimonium, of indien de overbrenging van de gevonnisse persoon kan leiden tot aantasting van de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van één van beide partijen.

De Raad van State heeft de vraag gesteld of artikel 2 van toepassing is van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen.

Volgens deze bepaling kan de overbrenging naar een vreemde Staat niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de straf of maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonnisse persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

transfèrement une durée minimale d'emprisonnement, de placement ou de toute autre forme privative de liberté, conformément à la législation relative à l'exécution des condamnations pénales de l'État de transfèrement;

— au paragraphe 5, le caractère définitif du jugement;

— au paragraphe 6, le consentement des Parties et de la personne condamnée ou une personne habilitée à agir en son nom, au transfèrement;

— enfin, au paragraphe 7, si en vertu de sa propre législation, la juridiction compétente de l'État d'accueil doit prendre une décision ou un jugement pour exécuter la condamnation imposée à la personne condamnée par la juridiction de l'État de transfèrement, l'État d'accueil doit appliquer la décision ou le jugement de ladite juridiction avant que l'État de transfèrement ne transfère la personne condamnée. Lorsque la durée d'exécution de la condamnation fixée par la juridiction de l'État d'accueil est inférieure à celle de la condamnation restant à subir, l'État de transfèrement a le droit de refuser la demande.

Article V

Motif de refus du transfèrement

L'article 5, paragraphe 1^{er}, précise que le transfèrement doit être refusé si, selon la législation thaïlandaise, la personne condamnée a été condamnée pour avoir commis une infraction contre la sécurité interne ou externe de l'État, contre le Monarque, son épouse ou ses fils ou filles ou à la législation relative à la protection du patrimoine artistique national, ou si le transfèrement de la personne condamnée est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'une ou l'autre Partie.

Le Conseil d'État a posé la question de l'applicabilité de l'article 2 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté.

Selon cette disposition, le transfèrement vers un État étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Dit geval wordt in de Overeenkomst niet vermeld. Toch is het onwaarschijnlijk dat een opgesloten persoon instemt met zijn overbrenging (een voorwaarde overeenkomstig artikel 6.3, *d*), naar een Staat waar zijn toestand ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Het tweede lid biedt de mogelijkheid de overbrenging te weigeren indien de gevonnisseerde persoon de hem bij de veroordeling opgelegde geldsommen, kosten, schadevergoedingen, boetes of geldelijke veroordelingen van welke aard dan ook niet heeft gekweten dan wel tevens onderdaan is van de overbrengende staat.

Artikel VI

Procedure van overbrenging

Artikel 6, eerste lid, voorziet erin dat een procedure op grond van het verdrag langs diplomatieke weg moet worden ingesteld.

Naar luid van het tweede lid kan de gevonnisseerde persoon zijn verzoek om overbrenging voorleggen aan de ontvangende staat.

In het derde lid is bepaald welke informatie de overbrengende staat aan de ontvangende staat moet verstrekken.

In het vierde lid is bepaald dat de ontvangende staat de overbrengende staat een stuk verstrekt waaruit blijkt dat de gevonnisseerde persoon onderdaan is van deze staat.

Het vijfde lid biedt de ontvangende staat de mogelijkheid desgewenst vóór de overbrenging na te gaan of de gevonnisseerde persoon vrijwillig heeft ingestemd.

In het zesde lid is bepaald dat de overlevering van de gevonnisseerde persoon door de autoriteiten van de overbrengende staat aan die van de ontvangende staat plaatsheeft in de overbrengende staat op een tussen beide partijen afgesproken tijdstip en plaats.

Artikel VII

Handhaving van de rechtsmacht

Naar luid van artikel 7 is, voor zover de veroordelingen ten uitvoer worden gelegd krachtens het verdrag, de overbrengende staat als enige bevoegd voor de vonnissen van zijn rechtbanken, de door hen uitgesproken veroordelingen en de procedures tot herziening, wijziging of vernietiging van die vonnissen en veroordelingen.

Cette situation n'est en effet pas prévue par la Convention. Cela étant, il est improbable qu'une personne détenue consente à son transfèrement (condition requise en vertu de l'article 6.3, *d*), vers un État où sa situation risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinion politique.

Le paragraphe 2 permet de refuser le transfèrement si la personne condamnée ne s'est pas acquittée des sommes, frais, dommages et intérêts, amendes ou condamnations pécuniaires de toute nature qui lui sont imposés par la condamnation ou si la personne condamnée est aussi ressortissant de l'État de transfèrement.

Article VI

Procédure de transfèrement

L'article 6, paragraphe 1^{er}, prévoit que toute procédure introduite en vertu de la présente Convention le sera par la voie diplomatique.

Le paragraphe 2 permet à la personne condamnée d'introduire sa demande de transfèrement auprès de l'État d'accueil.

Le paragraphe 3 détermine les informations à fournir par l'État de transfèrement à l'État d'accueil.

Le paragraphe 4 prévoit que l'État d'accueil fournisse à l'État de transfèrement un document indiquant que la personne condamnée est ressortissante de cet État.

Le paragraphe 5 permet à l'État d'accueil, s'il le souhaite, de vérifier avant le transfèrement si la personne condamnée a donné son consentement de son plein gré.

Le paragraphe 6 précise que la remise de la personne condamnée par les autorités de l'État de transfèrement à celles de l'État d'accueil a lieu, dans l'État de transfèrement, à une date et en un lieu convenus par les deux Parties.

Article VII

Maintien de la juridiction

L'article 7 précise que, dans la mesure où les condamnations sont exécutées en vertu de la présente Convention, l'État de transfèrement est seul compétent concernant les jugements de ses tribunaux, les condamnations prononcées par ces derniers et les procédures de révision, de modification ou d'annulation de ces jugements et condamnations.

Artikel VIII

Procedure van tenuitvoerlegging van de veroordeling

Artikel 8 voorziet in het beginsel naar luid waarvan de voorzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging wordt beheerst door de wetten en procedures van de ontvangende staat.

In het tweede lid is bepaald dat de ontvangende staat onder voorbehoud van het derde lid gebonden is door het rechtskarakter van de veroordeling zoals vastgesteld door de overbrengende staat.

Naar luid van het derde lid kan een veroordeling op grond waarvan een vrijheidsberoving wordt opgelegd, door de ontvangende staat niet op zodanige wijze ten uitvoer worden gelegd dat de duur van de veroordeling van de rechtbank van de overbrengende staat wordt overschreden.

De Raad van State heeft de vraag gesteld of de leden 2 en 3 verenigbaar zijn met de artikelen 10 en 22 van de voormelde wet van 23 mei 1990. Artikel 8, § 1, van deze Overeenkomst bepaalt dat de uitvoering beheerst wordt door het recht van de ontvangende staat. De enige beperkingen zijn de aard en de maximale duur van de straf. Niets staat de toepassing in de weg van de artikelen 10 en 22 van de voormelde wet van 23 mei 1990 om de duur te verminderen.

In het vierde lid is bepaald dat indien de overbrengende staat het vonnis of de veroordeling herzielt, wijzigt of vernietigt overeenkomstig artikel 7 van het verdrag of indien hij de straf vermindert of omzet, de gevonnisse persoon genade verleent of anderszins een einde maakt aan de veroordeling, de ontvangende staat gevolg geeft aan de beslissing zodra deze hem is meegedeeld.

Het vijfde lid biedt de ontvangende staat de mogelijkheid zijn bepalingen inzake het strafrecht ten aanzien van minderjarigen toe te passen op de gevonnisse persoon die hij bij die categorie indeelt, ongeacht de rechtspositie van deze persoon krachtens het recht van de overbrengende staat.

Naar luid van het zesde lid bericht de ontvangende staat de overbrengende staat omtrent de tenuitvoerlegging van de veroordeling wanneer de gevonnisse persoon voorwaardelijk is vrijgelaten of is vrijgelaten na zijn veroordeling te hebben ondergaan, hij ontsnapt vóór zijn veroordeling volledig ten uitvoer is gelegd of de overbrengende staat om een verslag verzoekt.

Article VIII

Procédure d'exécution de la condamnation

L'article 8 pose le principe selon lequel la poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement est régie par les lois et les procédures de l'État d'accueil.

Le paragraphe 2 précise que, sous réserve du paragraphe 3, l'État d'accueil est lié par la nature juridique de la peine telle qu'elle a été déterminée par l'État de transfèrement.

Le paragraphe 3 prévoit qu'aucune peine privative de liberté ne saurait être exécutée par l'État d'accueil d'une façon telle qu'elle dépasse la durée fixée dans la condamnation de la juridiction de l'État de transfèrement.

Le Conseil d'État a posé la question de la conciliation des paragraphes 2 et 3 avec les articles 10 et 22 de la loi du 23 mai 1990 précitée. L'article 8, § 1, de la présente Convention prévoit que l'exécution est régie par le droit de l'État d'accueil. Les seules limites sont la nature de la peine et sa durée maximale. Rien n'empêche d'appliquer les articles 10 et 22 de la loi du 23 mai 1990 précitée pour réduire la durée.

Le paragraphe 4 précise que, si l'État de transfèrement révisé, modifie ou annule le jugement ou la condamnation conformément à l'article 7 de la présente Convention ou s'il réduit ou commue la peine, gracie la personne condamnée ou met fin d'une autre manière à la peine, l'État d'accueil donne suite à la décision aussitôt qu'elle lui a été notifiée.

Le paragraphe 5 permet à l'État d'accueil d'appliquer sa législation relative aux mineurs à la personne condamnée qu'il range dans cette catégorie, indépendamment du statut de cette personne condamnée dans la législation de l'État de transfèrement.

Le paragraphe 6 prévoit que l'État d'accueil fournit des informations à l'État de transfèrement concernant l'exécution de la peine si la personne condamnée a été libérée conditionnellement et lorsqu'elle est libérée après avoir subi sa peine, si la personne condamnée s'évade avant l'exécution complète de la peine ou si l'État de transfèrement lui demande un rapport.

Artikel IX

Doortocht van de gevonnisse persoon

In artikel 9 is bepaald dat indien één van beide partijen een gevonnisse persoon overbrengt vanuit een derde staat, de andere partij zijn medewerking verleent teneinde de doortocht van die persoon over zijn grondgebied te vergemakkelijken. Voorafgaande kennisgeving is wel vereist.

Het tweede lid biedt een partij de mogelijkheid de doortocht te weigeren wanneer de gevonnisse persoon één van haar onderdanen is of het strafbaar feit dat aanleiding heeft gegeven tot de veroordeling geen strafrechtelijk misdrijf oplevert krachtens haar recht.

Artikel X

Kosten

Naar luid van artikel 10 zijn de kosten verbonden aan de overbrenging van de gevonnisse persoon ten laste van de ontvangende staat, tenzij beide partijen een andere regeling hebben getroffen.

Artikel XI

Taal

In artikel 11 is bepaald dat de in de artikelen 6, derde en vierde lid, en 8, vierde lid, bedoelde stukken en verklaringen worden bezorgd in één van de talen van de overbrengende staat. Verzoeken en alle andere stukken in verband met de procedure van overbrenging worden overgezonden in het Engels of in één van de talen van de overbrengende staat.

Artikel XII

Toepassing in de tijd

Krachtens artikel 12 kan het verdrag worden toegepast op de tenuitvoerlegging van vóór of na de inwerkingtreding ervan uitgesproken veroordelingen.

Artikel XIII

Slotbepalingen

Artikel 13 bevat de slotbepalingen betreffende de bekrachtigingsprocedure, de inwerkingtreding en de mogelijkheid tot opzeggen van het Verdrag.

Article IX

Transit de la personne condamnée

L'article 9 prévoit que si l'une des deux Parties transfère une personne condamnée à partir d'un État tiers, l'autre Partie collabore en vue de faciliter le transit de cette personne condamnée sur son territoire, moyennant son avertissement préalable.

Le paragraphe 2 permet à une Partie de refuser le transit si la personne condamnée est un de ses ressortissants ou si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction pénale au regard de sa législation

Article X

Frais

L'article 10 prévoit que les frais découlant du transfèrement de la personne condamnée sont à charge de l'État d'accueil, sauf s'il en a été décidé autrement entre les Parties.

Article XI

Langue

L'article 11 stipule que les documents et les déclarations visés à l'article 6, paragraphes 3 et 4, et à l'article 8, paragraphe 4, sont communiqués dans l'une des langues de l'État de transfèrement tandis que les demandes et tout autre document relatif à la procédure de transfèrement sont transmis en anglais ou dans l'une des langues de l'État de transfèrement

Article XII

Application dans le temps

L'article 12 permet l'application de la présente Convention à l'exécution des condamnations prononcées avant ou après son entrée en vigueur.

Article XIII

Dispositions finales

L'article 13 contient les dispositions finales relatives à la procédure de ratification, à l'entrée en vigueur et à la possibilité de dénoncer la présente Convention.

Dit zijn, dames en heren, de toelichtingen bij dit ontwerp van wet.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

Telles étaient, Mesdames et Messieurs, les considérations qu'appelait le présent projet de loi.

Le ministre des Affaires Etrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van geïnteresseerde personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 27 januari 2008.

Albert

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Jo VANDEURZEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale, signée à Bangkok le 12 novembre 2005, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines, signée à Bangkok le 12 novembre 2005, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 2008.

Albert

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Jo VANDEURZEN.

OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK THAILAND;

hierna genoemd de «Overeenkomstsluitende Staten»;

VERLANGEND de banden die reeds geruime tijd tussen hun landen bestaan, te handhaven en te versterken, alsmede de doeltreffendheid van beide landen inzake preventie, onderzoek en vervolging van criminaliteit door middel van samenwerking en wederzijdse rechtshulp in strafzaken te verhogen;

ONDERSTREPEND DAT de Overeenkomstsluitende Staten een gemeenschappelijk belang hebben om ervoor te zorgen dat de onderlinge wederzijdse rechtshulp in strafzaken doeltreffend, vlot en aan de hand van kwalitatief hoogwaardige informatie verloopt, op een wijze die verenigbaar is met de fundamentele beginselen van hun nationaal recht, daaronder begrepen de beginselen van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, opgemaakt te New York op 19 december 1966; en

UITING GEVEND AAN hun vertrouwen in de structuur en de werking van hun strafrechtstelsels, evenals in het vermogen van hun beide landen om een eerlijk proces te waarborgen;

ZIJN OVEREENGEEKOMEN als volgt:

Artikel 1

Verplichte wederzijdse rechtshulp

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin te verlenen in het kader van onderzoeken, vervolgingen en andere procedures in verband met strafbare feiten waarvan de bestraffing op het tijdstip van het verzoek behoort tot de rechtsmacht van hun rechtbanken. De autoriteiten bevoegd om rechtshulp te vragen dan wel te verstrekken zijn voor het koninkrijk Thailand de rechterlijke autoriteiten en de entiteiten die krachtens de wet bevoegd zijn om een verzoek ten uitvoer te doen leggen of bijstand te vragen, en voor het koninkrijk België de rechterlijke autoriteiten.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing wanneer de gevraagde rechtshulp betrekking heeft op een strafrechtelijke procedure in fiscale zaken (douane en accijnzen, directe en indirecte belastingen en valutacontrole).

3. De wederzijdse rechtshulp omvat doch is niet beperkt tot:

- (a) het verzamelen van getuigenverklaringen van personen;
- (b) het verstrekken van inlichtingen, documenten, dossiers en bewijsmateriaal;
- (c) het afgeven van documenten;
- (d) het ten uitvoer leggen van verzoeken om huiszoeking, inbeslagneming en opsporing;

CONVENTION

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAILANDE;

ci-après appelés les « États Parties »;

DESIREUX de maintenir et de renforcer les liens qui unissent depuis longtemps leurs deux pays et d'améliorer l'efficacité des deux pays en matière de prévention, d'enquête et de poursuite de la criminalité par le biais de la coopération et de l'entraide en matière pénale;

SOULIGNANT QUE les États parties ont un intérêt commun à assurer que l'entraide en matière pénale fonctionne entre elles avec efficacité et rapidité et sur base d'informations de qualité, d'une manière qui soit compatible avec les principes fondamentaux de leur droit interne, en ce compris les principes du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, fait à New York le 19 décembre 1966; et

EXPRIMANT LEUR confiance dans la structure et dans le fonctionnement de leurs systèmes pénaux et dans la capacité de leurs deux pays à garantir un procès équitable;

ONT DECIDE de conclure la Convention suivant:

Article 1^{er}

Obligation d'accorder l'entraide

1. Les États parties s'engagent à s'accorder, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et les autres procédures relatives à des infractions pénales dont la sanction relève de la compétence de leurs juridictions au moment de la demande. Les autorités compétentes pour demander ou fournir l'entraide sont, pour le Royaume de Thaïlande, les autorités judiciaires et les entités compétentes en vertu de la loi pour exécuter une demande ou demander l'assistance; pour le Royaume de Belgique, les autorités judiciaires.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent également quand l'entraide demandée a trait à une procédure répressive en matière fiscale (douanes et accises, impôts directs ou indirects et contrôle des devises).

3. L'entraide comprend, mais ne se limite pas:

- (a) au recueil de témoignages et de dépositions de personnes;
- (b) à la transmission d'informations, de documents, de dossiers et d'éléments de preuves;
- (c) à la remise de documents;
- (d) à l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;

(e) het overbrengen van gedetineerden of vergemakkelijken van de verschijning van derden in de verzoekende Staat om aldaar te getuigen;

(f) het lokaliseren van personen en voorwerpen;

(g) maatregelen inzake lokalisatie, inbeslagneming en verbeurdverklaring van de opbrengsten en van de instrumenten van criminele activiteiten; en

(h) enige andere vorm van rechtshulp die beantwoordt aan de doelstellingen van deze Overeenkomst.

4. De wederzijdse rechtshulp wordt verleend, ongeacht of de feiten waarop het onderzoek, de vervolging of de procedure in de verzoekende Staat betrekking heeft, al dan niet een strafbaar feit opleveren in de aangezochte Staat of aanleiding kunnen geven tot vervolging door de aangezochte Staat.

5. De inlichtingen en het bewijsmateriaal verkregen krachtens deze Overeenkomst kunnen enkel worden bekendgemaakt of aangewend ten behoeve van het onderzoek, de vervolging of de procedure in verband met de feiten zoals gekwalificeerd in het verzoek. Indien deze kwalificatie wordt gewijzigd, mogen deze inlichtingen of dit bewijsmateriaal niet worden gebruikt zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte Staat.

6. Met deze Overeenkomst wordt uitsluitend de wederzijdse rechtshulp beoogd tussen de autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten belast met de toepassing van het strafrecht. Zij heeft niet tot doel en is niet ontworpen met het oog op het verlenen van een dergelijke rechtshulp aan private partijen.

7. Geen enkele private partij kan een bepaling van deze Overeenkomst aanvoeren om de tenuitvoerlegging van een verzoek te verhinderen, dan wel om bewijsmateriaal verkregen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst te verwijderen of te doen verdwijnen.

8. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de tenuitvoerlegging van beslissingen tot aanhouding en tot veroordeling, behalve in geval van verbeurdverklaring. Zij is evenmin van toepassing op militaire misdrijven die geen gemeenschappelijke misdrijven opleveren.

Artikel 2

Gronden tot weigering of uitstel

1. De aangezochte Staat kan weigeren een verzoek ten uitvoer te leggen indien hij van oordeel is dat:

(a) de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde, dan wel andere wezenlijke belangen van de aangezochte Staat kan schenden;

(b) het verzoek betrekking heeft op een politiek misdrijf;

(c) ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat het verzoek is ingediend om een onderzoek te kunnen instellen tegen een persoon, deze te vervolgen of te straffen, of andere procedures tegen hem in te stellen op grond van zijn ras, geslacht, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging, dan wel dat de situatie van de betrokkene dreigt te verslechteren om een van voornoemde redenen;

(d) het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit waarop krachtens het recht van de verzoekende Staat, doch niet krachtens het recht van de aangezochte Staat de doodstraf is gesteld. Niettegenstaande het voorgaande mag het verzoek niet worden geweigerd indien de verzoekende Staat de aangezochte Staat toereikende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden

(e) au transfèrement de personnes détenues ou à la facilitation de la comparution d'autres personnes dans l'État requérant aux fins de témoignage;

(f) à la localisation de personnes ou d'objets;

(g) aux mesures de localisation, de saisie et de confiscation des produits et des instruments d'activités criminelles; et

(h) à toute autre forme d'entraide compatible avec l'objet de la présente Convention.

4. L'entraide sera accordée, que les faits qui font l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de procédures dans l'État requérant constituent ou non une infraction dans l'État requis ou puissent donner lieu à des poursuites par l'État requis.

5. Les informations et les éléments de preuve obtenus en vertu de la présente Convention ne peuvent être révélés ou utilisés que pour l'enquête, la poursuite ou les autres procédures relatives aux faits tels que qualifiés dans la demande; en cas de modification de cette qualification, ces informations ou éléments de preuve ne pourront être utilisés sans le consentement préalable de l'État requis.

6. La présente Convention a pour unique objet l'entraide entre les autorités des États Parties chargées de l'application du droit pénal; elle n'a pas pour but et n'a pas été conçue en vue d'apporter pareille entraide à des parties privées.

7. Aucune partie privée ne peut se fonder sur une disposition de la présente Convention pour empêcher l'exécution d'une demande, ou pour écarter ou supprimer des éléments de preuve obtenus conformément aux dispositions de la présente Convention.

8. La présente Convention ne s'applique pas à l'exécution des décisions d'arrestation et de condamnation, sauf dans le cas de confiscation. Elle ne s'applique pas non plus aux infractions militaires qui ne constituent pas d'infractions de droit commun.

Article 2

Motif de refus ou d'ajournement

1. L'État requis peut refuser d'exécuter une demande s'il estime que:

(a) l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'État requis;

(b) la demande est relative à une infraction politique;

(c) il existe des raisons sérieuses pour l'État requis de croire que la demande a été introduite aux fins d'enquêter, de poursuivre, de punir ou d'engager d'autres procédures à l'égard d'une personne en raison de sa race, son sexe, sa religion, sa nationalité ou ses opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

(d) la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort conformément à la législation de l'État requérant mais non conformément à la législation de l'État requis. La demande ne peut toutefois être refusée si l'État requérant donne à l'État requis des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée. Le refus par

opgelegd of, indien zulks wel het geval is, niet zal worden uitgevoerd. Een weigering van de aangezochte Staat om een verzoek om die reden ten uitvoer te leggen, biedt de verzoekende Staat de mogelijkheid, op grond van wederkerigheid, de tenuitvoerlegging van een verzoek van de andere Staat met betrekking tot een strafbaar feit van vergelijkbare aard en ernst te weigeren.

2. De aangezochte Staat kan het verlenen van rechtshulp uitstellen ingeval de tenuitvoerlegging van het verzoek kan leiden tot de belemmering van een lopend gerechtelijk onderzoek, een lopende vervolging of een lopende procedure in de aangezochte Staat.

3. Alvorens het verzoek om rechtshulp te weigeren of de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen, bepaalt de aangezochte Staat of de rechtshulp kan worden verleend onder de voorwaarden die hij noodzakelijk acht. Indien de verzoekende Staat de rechtshulp onder deze voorwaarden aanvaardt, verbindt hij zich ertoe deze in acht te nemen.

4. De aangezochte Staat brengt de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk op de hoogte van de redenen die aan de weigering of aan het uitstel van de tenuitvoerlegging van het verzoek ten grondslag liggen.

Artikel 3

Centrale autoriteit

1. Iedere Overeenkomstsluitende Staat wijst een centrale autoriteit aan.

2. De centrale autoriteit van het koninkrijk Thailand is de *Attorney General* of een door hem aangewezen persoon.

3. De centrale autoriteit van het koninkrijk België is de minister van Justitie of een door hem aangewezen persoon.

4. De krachtens deze Overeenkomst ingediende verzoeken worden geformuleerd en ten uitvoer gelegd door de centrale autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 4

Taal

De verzoeken en bewijsstukken moeten vergezeld gaan van een vertaling in een officiële taal van de aangezochte Staat of in de Engelse taal.

Artikel 5

Inhoud van de verzoeken om rechtshulp

1. Het verzoek om rechtshulp wordt schriftelijk ingediend. In geval van spoed of indien de aangezochte Staat daarmee instemt, kan het verzoek per fax of enig ander middel worden verzonden maar moet het onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De verzoeken om rechtshulp bevatten :

(a) de naam van de bevoegde autoriteit die het gerechtelijk onderzoek, de vervolging of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;

l'État requis d'exécuter une demande pour ce motif permettra à l'État requérant de décider, sur la base de la réciprocité, de refuser d'exécuter une demande de l'autre État concernant une infraction de nature et de gravité similaires.

2. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours dans l'État requis.

3. Avant de refuser ou de différer l'exécution d'une demande d'entraide conformément au présent article, l'État requis détermine, si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle juge nécessaires. Si l'État requérant accepte l'entraide sous ces conditions, il s'engage à les respecter.

4. L'État requis informe sans tarder l'État requérant des raisons du refus ou de l'ajournement de l'exécution de la demande.

Article 3

Autorités centrales

1. Chaque État partie établit une Autorité centrale.

2. Pour le Royaume de Thaïlande, l'Autorité centrale est l'*Attorney General* ou une personne désignée par lui.

3. Pour le Royaume de Belgique, l'Autorité centrale est le ministre de la Justice ou une personne désignée par lui.

4. Les demandes d'entraide présentées en vertu de la présente Convention sont formulées et exécutées entre les Autorités centrales des États Parties.

Article 4

Langue

Les demandes et pièces justificatives doivent être accompagnées d'une traduction dans une langue officielle de l'État requis ou en anglais.

Article 5

Contenu des demandes d'entraide

1. La demande d'entraide est introduite par écrit. En cas d'urgence ou si l'État requis l'autorise, la demande peut être envoyée par télécopie, ou par tout autre moyen, mais doit être aussitôt confirmée par écrit.

2. Toutes les demandes d'entraide contiennent les indications suivantes :

(a) le nom de l'autorité compétente qui dirige l'enquête, la poursuite ou la procédure dont il est question dans la demande;

(b) een omschrijving van de aard van het gerechtelijk onderzoek, van de vervolging of van de procedure, daaronder begrepen een samenvatting van de relevante feiten en wetgeving;

(c) een omschrijving van het gezochte bewijsmateriaal of inlichtingen of van de handelingen inzake de rechtshulp die moeten worden verricht;

(d) het doel waarom het bewijsmateriaal, de inlichtingen of enige andere vorm van rechtshulp worden gevraagd.

3. Indien nodig bevat het verzoek tevens :

(a) voor zover mogelijk, de identiteit, de nationaliteit en de lokalisatie van de persoon of personen op wie het gerechtelijk onderzoek, de vervolging of de procedure in de verzoekende Staat betrekking heeft;

(b) de beschikbare gegevens over de identiteit en de verblijfplaats van de persoon die in de aangezochte Staat moet worden gelokaliseerd;

(c) de identiteit en de lokalisatie van de persoon aan wie een afgifte moet worden gedaan, de band tussen deze persoon en het gerechtelijk onderzoek, de vervolging of de procedure en de wijze van afgifte;

(d) de identiteit en de lokalisatie van personen tegen wie bewijsmateriaal wordt gezocht;

(e) in geval van verzoeken strekkende tot inwinning van bewijs, tot huiszoeking, tot inbeslagneming en tot opsporing, opgave van de redenen op grond waarvan kan worden aangenomen dat bewijsmateriaal kan worden aangetroffen binnen de rechtsmacht van de aangezochte Staat;

(f) een nauwkeurige omschrijving van de plaats waar de huiszoeking moet worden verricht en/of van het bewijsmateriaal dat moet worden gezocht;

(g) indien nodig, de eis van vertrouwelijkheid en de motivering ervan;

(h) een omschrijving van de wijze waarop de getuigenverklaringen worden verzameld en opgenomen;

(i) een lijst van de te beantwoorden vragen;

(j) in geval van verzoeken strekkende tot inwinning van bewijsmateriaal bij een persoon, een verklaring volgens welke onder ede of onder belofte afgelegde verklaringen zijn vereist, evenals een omschrijving van het onderwerp van het gezochte bewijsmateriaal of van de gezochte verklaring;

(k) een omschrijving van enige bijzondere procedure die moet worden gevolgd bij de tenuitvoerlegging van het verzoek;

(l) informatie met betrekking tot de vergoedingen en uitgaven waarin is voorzien voor een persoon die in de verzoekende Staat verschijnt;

(m) in geval van terbeschikkingstelling van gedetineerden, de persoon of autoriteit belast met zijn overbrenging, de plaats waarnaar de gedetineerde moet worden overgebracht en de datum van zijn terugkeer; en

(n) enige andere informatie die ter attentie van de aangezochte Staat kan worden gebracht teneinde de tenuitvoerlegging van het verzoek te vergemakkelijken.

4. Indien de aangezochte Staat van oordeel is dat de in het verzoek verstrekke informatie niet volstaat voor de behandeling ervan, kan om extra informatie worden verzocht.

(b) une description de la nature de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure, en ce compris un résumé des faits et législation pertinents;

(c) une description des éléments de preuve ou des informations recherchées ou des actes d'entraide à accomplir;

(d) le but dans lequel les éléments de preuve, les informations ou toute autre entraide sont recherchés.

3. S'il y a lieu, la demande contient également :

(a) dans la mesure du possible, l'identité, la nationalité et la localisation de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure dans l'État requérant;

(b) les informations disponibles concernant l'identité et le lieu de résidence d'une personne à localiser dans l'État requis;

(c) l'identité et la localisation d'une personne à qui une notification doit être adressée, le lien entre cette personne et l'enquête, la poursuite ou la procédure et les modalités de la remise;

(d) l'identité et la localisation de personnes dans le chef desquelles des éléments de preuve sont recherchés;

(e) en cas de demandes visant à recueillir des preuves, à perquisitionner et à saisir, l'indication des raisons qui laissent à penser que des éléments de preuve peuvent être trouvés dans la juridiction de l'État requis;

(f) une description précise du lieu et/ou des éléments de preuve devant faire l'objet de recherches;

(g) s'il y a lieu, la nécessité de préserver la confidentialité et les motifs justifiant cette requête;

(h) une description de la manière de recueillir et d'enregistrer les témoignages et dépositions;

(i) une liste des questions auxquelles il doit être répondu;

(j) en cas de demandes visant à recueillir des éléments de preuve auprès d'une personne, une spécification des dépositions sous serment ou affirmées qui sont requises et une description de l'objet de l'élément de preuve ou de la déposition recherchée;

(k) une description de toute procédure particulière à suivre dans l'exécution de la demande;

(l) des informations concernant les indemnités et dépenses prévues pour une personne comparaissant dans l'État requérant;

(m) en cas de mise à disposition de personnes détenues, la personne ou l'autorité qui en aura la garde pendant le transfèrement, l'endroit où la personne détenue doit être transférée et la date de son retour; et

(n) toute autre information qui pourrait être portée à l'attention de l'État requis en vue de lui faciliter l'exécution de la demande.

4. Si l'État requis estime que les renseignements contenus dans la demande ne sont pas suffisants pour permettre le traitement de celle-ci, il peut demander un complément d'informations.

Artikel 6

Tenuitvoerlegging van verzoeken

1. De verzoeken om rechtshulp worden zo spoedig mogelijk ten uitvoer gelegd overeenkomstig het recht van de aangezochte Staat en, voor zover dit recht zulks niet verbiedt, volgens de regeling gevraagd door de verzoekende Staat.

2. De aangezochte Staat kan de tenuitvoerlegging van een verzoek niet weigeren op grond van het bankgeheim.

Artikel 7

Kosten

1. De aangezochte Staat betaalt alle kosten verbonden aan de tenuitvoerlegging van het verzoek, met uitzondering van de kosten van het deskundigenonderzoek en de reisvergoedingen en -kosten van personen overeenkomstig de artikelen 20 en 24. Deze kosten, vergoedingen en uitgaven zijn ten laste van de verzoekende Staat. Indien de getuige of de deskundige daartoe een verzoek doet, kan de verzoekende Staat een voorschot storten op de uitgaven, kosten of vergoedingen in verband met de reis.

2. Ingeval blijkt dat de tenuitvoerlegging van het verzoek buitengewone uitgaven met zich brengt, raadplegen de Overeenkomstsluitende Staten elkaar teneinde de bewoordingen en de voorwaarden te bepalen waaronder de vereiste rechtshulp kan worden verleend.

Artikel 8

Beperkte aanwending en vertrouwelijkheid

1. De inlichtingen en het bewijsmateriaal verkregen krachtens deze Overeenkomst mogen zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte Staat niet worden bekendgemaakt of aangewend voor andere doeleinden dan die vermeld in het verzoek. Voornoemde inlichtingen en voornoemd bewijsmateriaal kunnen uitsluitend worden aangewend door de diensten van de federale overheidsdienst Justitie, de rechterlijke autoriteiten en de diensten belast met de toepassing van de wet, verantwoordelijk voor de uitvoering van de opdrachten omschreven in deze Overeenkomst.

2. De verzoekende Staat kan eisen dat het verzoek om rechtshulp, de inhoud ervan en de bijbehorende documenten, alsmede de tenuitvoerlegging ervan vertrouwelijk blijven. Indien het verzoek niet ten uitvoer kan worden gelegd zonder dat de geëiste vertrouwelijkheid wordt opgeheven, brengt de aangezochte Staat de verzoekende Staat hiervan op de hoogte. Laatstgenoemde moet vervolgens beslissen of het verzoek desalniettemin wordt ten uitvoer gelegd.

3. De aangezochte Staat kan eisen dat verstrekte informatie of verstrekt bewijsmateriaal, alsmede de bron ervan vertrouwelijk blijven overeenkomstig de door hem gestelde voorwaarden. In dat geval neemt de verzoekende Staat deze voorwaarden in acht, behalve wanneer voornoemde informatie of voornoemd bewijsmateriaal noodzakelijk is in een openbaar proces dat het gevolg is van het gerechtelijk onderzoek, de vervolging of de procedure waarvan sprake is in het verzoek.

Artikel 9

Toegang van tot informatie en mededeling ervan aan derden

De toegang van niet in deze Overeenkomst bepaalde autoriteiten of personen tot informatie wordt geregeld volgens het nationaal

Article 6

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées dans les meilleurs délais conformément à la législation de l'État requis et, dans la mesure où cette législation ne l'interdit pas, selon les modalités requises par l'État requérant.

2. L'État requis ne refusera pas l'exécution d'une demande sur la base du secret bancaire.

Article 7

Frais

1. L'État requis règle tous les frais liés à l'exécution de la demande, exception faite des frais liés au témoignage d'experts ainsi que des indemnités et frais de déplacement de personnes conformément aux articles 20 et 24, ces frais, indemnités et dépenses étant supportés par l'État requérant. Si le témoin ou l'expert le demande, l'État requérant peut lui verser une avance sur les dépenses, frais ou indemnités de voyage.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande requiert des dépenses extraordinaires, les États Parties se consultent afin de fixer les termes et conditions selon lesquels l'entraide demandée peut être accordée.

Article 8

Limitation d'utilisation et confidentialité

1. Les informations et les éléments de preuve obtenus en vertu de la présente Convention ne peuvent pas être révélés ou utilisés à d'autres fins que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'État requis. Ces informations et éléments de preuve ne peuvent être utilisés que par les services du Service public fédéral, les autorités judiciaires et les services chargés de l'application de la loi, en charge de l'exécution des missions prévues par la présente Convention.

2. L'État requérant peut exiger que la demande d'entraide, son contenu et les documents y relatifs, de même que son exécution demeurent confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans que soit levée la confidentialité exigée, l'État requis en informe l'État requérant, lequel décide s'il y a lieu de néanmoins exécuter la demande.

3. L'État requis peut exiger qu'une information ou un élément de preuve fourni ainsi que leur source demeurent confidentiels conformément aux conditions qu'il spécifie. Dans ce cas, l'État requérant respecte ces conditions sauf dans la mesure où l'information ou l'élément de preuve est nécessaire dans un procès public résultant de l'enquête, de la poursuite ou de la procédure dont il est fait mention dans la demande.

Article 9

Accès et communication d'informations à des tiers

L'accès aux informations, par des autorités ou des personnes non prévues par la présente Convention, est régi par la législation

recht van de Staat die partij is, waarbij een verzoek om toegang is ingediend. In ieder geval kan de Staat die partij is en voornoemde informatie niet heeft verstrekt, deze slechts meedelen na hiervoor de toestemming te hebben verkregen van de Overeenkomstsluitende Staat die de informatie heeft verstrekt.

Op verzoek van de Overeenkomstsluitende Staat die informatie heeft verstrekt, deelt de Overeenkomstsluitende Staat waarvoor deze informatie is bestemd, mee welk gebruik ervan wordt gemaakt en welke resultaten worden verkregen op grond van de overgezonden informatie.

Artikel 10

Kwaliteit van de gegevens

Indien de Overeenkomstsluitende Staat die informatie overzendt, vaststelt dat deze informatie niet juist of onvolledig is, brengt hij de Overeenkomstsluitende Staat waaraan de informatie is overgezonden, hiervan onverwijld op de hoogte. Deze laatste moet dan voornoemde informatie, naar gelang van het geval, schrappen of verbeteren.

Artikel 11

Duur van bewaring van informatie

Elke Overeenkomstsluitende Staat waakt ervoor informatie niet langer te bewaren dan nodig is voor het vervullen van de rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de verwerking van voornoemde informatie door de autoriteiten of diensten bedoeld in punt 1 van artikel 8 met het oog op de archivering ervan.

Artikel 12

Verzameling van getuigenverklaringen en overlegging van bewijsmateriaal in de aangezochte Staat

1. Ingeval een persoon is opgeroepen om te verschijnen teneinde een getuigenverklaring af te leggen of documenten, dossiers of voorwerpen over te leggen in de aangezochte Staat, bestaat de mogelijkheid dat hij zulks moet doen overeenkomstig het recht van de aangezochte Staat.

2. Op verzoek deelt de aangezochte Staat vooraf het tijdstip en de plaats mee waar het bewijsmateriaal zal worden ingewonnen.

3. De bevoegde autoriteiten en de door hen gemachtigde personen kunnen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek ingeval in de aangezochte Staat de centrale autoriteit en de autoriteit belast met de tenuitvoerlegging ervan daarmee instemmen.

Artikel 13

Verzamelen van getuigenverklaringen door middel van videoconferentie

Een Overeenkomstsluitende Staat kan op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Staat indien mogelijk en overeenkomstig de fundamentele beginselen van zijn nationaal recht, toestaan dat een getuigenverklaring van een persoon die zich op zijn grondgebied bevindt en als getuige of als deskundige moet worden

nationale de l'État Partie auprès duquel une demande d'accès est déposée. En toute hypothèse, l'État Partie qui n'est pas à l'origine des informations, ne peut les communiquer qu'après avoir obtenu l'accord de l'État Partie qui est à l'origine des informations.

Sur demande de l'État Partie à l'origine des informations, l'État Partie destinataire l'informe de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des informations transmises.

Article 10

Qualité des données

Si l'État Partie qui transmet une information constate que cette information n'est pas correcte ou incomplète, il en informera sans délai l'État Partie à qui l'information a été transmise. Ce dernier est tenu de procéder, selon le cas, à la suppression ou à la rectification de cette information.

Article 11

Durée de la conservation des informations

Chaque État Partie veille à ne pas conserver les informations au-delà du temps nécessaire à l'accomplissement de l'entraide prévue par la présente Convention. La présente disposition ne porte pas atteinte au traitement de l'information par les autorités ou services visés au paragraphe 1^{er} de l'Article 8 à des fins d'archivage.

Article 12

Recueil de témoignages et dépositions et production d'éléments de preuve dans l'État requis

1. Si une personne est citée à comparaître en vue de témoigner, de déposer ou de produire des documents, des dossiers ou des objets dans l'État requis, elle peut être tenue de le faire conformément à la législation de l'État requis.

2. Sur demande, l'État requis communique à l'avance le moment et le lieu où seront recueillis les éléments de preuve.

3. Les autorités compétentes et les personnes mandatées par elles peuvent assister à l'exécution de la demande avec le consentement de l'Autorité centrale et l'autorité chargée de l'exécution dans l'État requis.

Article 13

Recueil de témoignages et dépositions par vidéoconférence

Lorsque cela est possible et conforme aux principes fondamentaux du droit interne, si une personne se trouve sur le territoire d'un État Partie et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de l'autre État Partie, le premier État Partie peut, à la demande de l'autre, autoriser le recueil de

gehoord door de bevoegde autoriteiten van de andere Staat, geschiedt door middel van videoconferentie. Hiertoe wordt overgegaan onder de voorwaarden en op de wijze in gezamenlijk overleg overeengekomen tussen de Overeenkomstsluitende Staten ingeval het onmogelijk of niet wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende Staat. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen overeenkomen dat het verhoor wordt geleid door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Staat en dat de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat hierbij aanwezig is.

Artikel 14

Mededeling van dossiers van overheidsdiensten of regeringsorganen

1. De aangezochte Staat legt kopieën van voor het publiek toegankelijke dossiers van overheidsdiensten of regeringsorganen over.

2. De aangezochte Staat kan enig niet voor het publiek toegankelijk dossier of enige niet voor het publiek toegankelijke informatie in het bezit van een overheidsdienst of een regeringsorgaan overleggen op voorwaarde dat de inhoud van dit dossier of deze informatie in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden wordt meegedeeld als wanneer voornoemde gegevens bestemd zouden zijn voor zijn eigen rechterlijke autoriteiten of autoriteiten belast met de toepassing van de wet. De aangezochte Staat kan op discretionaire wijze geheel of gedeeltelijk weigeren rechtshulp te verlenen.

Artikel 15

Overzending van documenten en voorwerpen en certificatie

1. Ingeval het verzoek om rechtshulp betrekking heeft op de overzending van dossiers en documenten, kan de aangezochte Staat de originelen of eensluidend verklaarde kopieën ervan verzenden.

2. De verzoekende Staat zendt de originele documenten of dossiers of de voorwerpen overgelegd ter uitvoering van het verzoek terug zodra zulks mogelijk is, behalve indien de aangezochte Staat daarvan afziet.

3. Voor zover het recht van de aangezochte Staat zulks niet verbiedt, worden de documenten, voorwerpen en dossiers overgezonden in de vorm of met de certificatie die de verzoekende Staat verlangt ter fine van de ontvankelijkheid ervan overeenkomstig zijn recht.

4. Met uitzondering van het bepaalde in punt 3 behoeven het bewijsmateriaal en de documenten overgelegd overeenkomstig deze Overeenkomst geen enkele vorm van certificatie.

Artikel 16

Uitwisseling van inlichtingen over veroordelingen

Op verzoek deelt elke Staat die partij is, aan de andere Staat de veroordelingen mee die ten aanzien van de onderdanen van deze laatste zijn uitgesproken en in zijn officieel archief zijn opgenomen. Een kopie van de veroordeling wordt op verzoek bezorgd.

témoignage ou la déposition par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les États Parties, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle comparaisse en personne sur le territoire de l'État requérant. Les États Parties peuvent convenir que le recueil de témoignage ou la déposition sera dirigée par une autorité compétente de l'État requérant et qu'une autorité compétente de l'État requis y assistera.

Article 14

Communication de dossiers émanant de services ou d'organismes gouvernementaux

1. L'État requis fournit des copies de dossiers accessibles au public émanant d'un service ou organisme gouvernemental.

2. L'État requis peut fournir tout dossier ou toute information non accessible au public émanant d'un service ou organisme gouvernemental dans la même mesure et aux mêmes conditions que s'ils étaient destinés à ses propres autorités judiciaires ou chargées de l'application de la loi. L'État requis peut, de manière discrétionnaire, refuser la demande, en tout ou en partie.

Article 15

Transmission de documents et d'objets et authentification

1. Lorsque la demande d'entraide concerne la transmission de dossiers et de documents, l'État requis peut transmettre les originaux ou des copies certifiées conformes de ceux-ci.

2. L'État requérant renvoie dès que possible les documents ou dossiers originaux ou les objets fournis en exécution de la demande sauf si l'État requis y renonce.

3. Pour autant que la législation de l'État requis ne l'interdise pas, les documents, objets et dossiers sont transmis sous la forme ou avec la certification requise par l'État requérant afin de les rendre recevables conformément à la législation de l'État requérant.

4. À l'exception des dispositions prévues au paragraphe 3, les éléments de preuve ou les documents transmis conformément à la présente Convention ne nécessitent aucune forme d'authentification.

Article 16

Échange de renseignements sur les condamnations

Sur demande, chaque État Partie communiquera les condamnations, enregistrées dans ses archives officielles, prononcées à l'égard des ressortissants de l'autre État Partie. Une copie de la condamnation est communiquée sur demande.

Artikel 17

Spontane uitwisseling van inlichtingen

1. De Overeenkomstsluitende Staten stellen alles in het werk om in voorkomend geval, binnen de perken van hun nationaal recht en zonder een verzoek in die zin te hebben ontvangen, inlichtingen in verband met strafzaken uit te wisselen wanneer het tot de bevoegdheid van de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Staat behoort voornoemde inlichtingen te onderzoeken in het kader van een procedure of een sanctie.

2. De Overeenkomstsluitende Staat die de inlichtingen verstrekt, kan overeenkomstig zijn nationaal recht de aanwending ervan door de andere Overeenkomstsluitende Staat aan bepaalde voorwaarden onderwerpen. De Overeenkomstsluitende Staat voor wie de informatie is bestemd, moet deze voorwaarden in acht nemen.

Artikel 18

Afgifte van documenten

1. De aangezochte Staat gaat over tot de afgifte van enig wettelijk document dat daartoe is overgezonden door de verzoevende Staat.

2. Enig verzoek om afgifte van een document waarin de verschijning van een persoon voor een autoriteit van de verzoevende Staat wordt geëist, wordt ten laatste vijftig (50) dagen voor de bepaalde datum van de verschijning overgezonden.

3. De aangezochte Staat zendt als bewijs van de afgifte een ontvangstbewijs gedagtekend en ondertekend door de in kennis gestelde persoon of een verklaring ondertekend door de ambtenaar die tot de afgifte is overgegaan, met vermelding van de wijze en datum van afgifte, terug. Ingeval geen afgifte kan plaatsvinden, wordt de verzoevende Staat daarvan in kennis gesteld, evenals van de redenen hiervoor.

4. Een persoon die overeenkomstig dit artikel in kennis is gesteld van een wettelijk document waarin zijn verschijning in de verzoevende Staat wordt geëist, kan ingeval hij weigert zich daaraan te onderwerpen, niet burgerrechtelijk of strafrechtelijk worden beboet en ook niet worden onderworpen aan een wettelijke sanctie of een dwingende maatregel, zelfs indien in het document wordt gesteld welke sanctie hem kan worden opgelegd.

Artikel 19

Huiszoeking, inbeslagneming en opsporing

De aangezochte Staat gaat binnen de perken van zijn wetgeving over tot tenuitvoerlegging van het verzoek om huiszoeking, inbeslagneming of opsporing van de verzoevende Staat, die alle informatie noodzakelijk voor de tenuitvoerlegging ervan verstrekt.

Artikel 20

Overbrenging van gedetineerden om te verschijnen als getuige

1. Enige gedetineerde in de aangezochte Staat die als getuige moet verschijnen in de verzoevende Staat, wordt overgebracht naar deze Staat indien de betrokkene en de aangezochte Staat daarmee instemmen.

Article 17

Échanges spontanés d'informations

1. Les États Parties s'efforcent, le cas échéant, dans la limite de leur droit interne et sans qu'une demande en ce sens ne leur ait été présentée, d'échanger des informations en matière pénale pour lesquelles les autorités compétentes de l'autre État Partie sont en charge de la sanction et des procédures.

2. L'État Partie qui fournit l'information peut, conformément à son droit interne, soumettre à certaines conditions son utilisation par l'autre État Partie. L'État Partie destinataire est tenu de respecter ces conditions.

Article 18

Notification de documents

1. L'État requis procède à la notification de tout document légal transmis à cet effet par l'État requérant.

2. Toute demande de notification d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant est transmise au plus tard cinquante (50) jours avant la date prévue de la comparution.

3. L'État requis renvoie, à titre de preuve de la notification, un récépissé daté et signé par la personne informée ou une déclaration signée par le fonctionnaire qui a procédé à la notification, précisant la forme et la date de la notification. Si la notification ne peut être effectuée, l'État requérant en est informé ainsi que des raisons pour lesquelles elle n'a pas eu lieu.

4. Une personne informée conformément au présent article par un document légal exigeant sa comparution dans l'État requérant ne peut, parce qu'elle refuse de s'y soumettre, faire l'objet d'une punition civile ou pénale ni d'une sanction légale ou d'une mesure contraignante, même si le document précise la sanction qui pourrait être encourue.

Article 19

Recherche, perquisitions et saisies

L'État requis exécute, dans les limites de sa législation, la demande de recherche, perquisition et saisie formulée par l'État requérant qui fournit toutes les informations nécessaires à son exécution.

Article 20

Transfèrement de personnes détenues en vue de comparaître comme témoin

1. Toute personne détenue dans l'État requis appelée à comparaître en tant que témoin dans l'État requérant est transférée dans cet État si cette personne et l'État requis y consentent.

2. Voor de toepassing van dit artikel :

(a) de verzoekende Staat heeft de bevoegdheid en de verplichting om de overgebrachte persoon in hechtenis te houden tenzij anders is bepaald door de aangezochte Staat;

(b) zodra het verzoek ten uitvoer is gelegd, levert de verzoekende Staat de overgebrachte persoon opnieuw over aan de aangezochte Staat;

(c) ingeval de opgelegde straf een einde heeft genomen of de aangezochte Staat de verzoekende Staat ervan op de hoogte brengt dat de overgebrachte persoon niet langer in hechtenis moet worden gehouden, wordt deze persoon in vrijheid gesteld.

3. De hechtenis op het grondgebied van de verzoekende Staat wordt in mindering gebracht op de duur van de vrijheidsbeneming die de overgebrachte persoon moet ondergaan op het grondgebied van de aangezochte Staat.

Artikel 21

Lokalisatie van voorwerpen of voorwerpen

1. Op verzoek neemt de aangezochte Staat alle redelijke maatregelen teneinde personen of voorwerpen te lokaliseren die zich vermoedelijk op zijn grondgebied bevinden en die vereist zijn in het kader van een gerechtelijk onderzoek, een vervolging of een procedure in de verzoekende Staat.

2. De aangezochte Staat deelt zo spoedig mogelijk de resultaten van zijn onderzoeksdaten aan de verzoekende Staat mee.

Artikel 22

Officiële mededeling met het oog op vervolging

1. Ingeval een Staat die partij is, bevoegd is om een strafrechtelijke procedure in te stellen maar wenst dat deze door de andere Staat die partij is, wordt gevoerd, deelt de centrale autoriteit van de verzoekende Partij aan de centrale autoriteit van de aangezochte Partij officieel de elementen die betrekking hebben op het strafbaar feit mee. Indien de aangezochte Staat daartoe bevoegd is, legt hij de zaak voor aan zijn bevoegde autoriteiten teneinde een strafrechtelijke procedure in te stellen. Deze autoriteiten wijzen hun beslissing overeenkomstig de wetten van hun land.

2. De aangezochte Staat brengt de verzoekende Staat op de hoogte van het gevolg dat is gegeven aan de officiële mededeling en zendt indien nodig een afschrift van de gewezen beslissing.

3. Zodra de aangezochte Staat de rechtsmacht van zijn rechtbanken heeft gevestigd, brengt hij de verzoekende Staat op de hoogte van de mogelijkheden voor de benadeelden om zich burgerlijke partij te stellen, alsmede van de rechtsmiddelen die kunnen worden ingesteld.

Artikel 23

Opbrengsten van strafbare feiten

1. De aangezochte Staat stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of zich onder zijn rechtsmacht opbrengsten van een strafbaar feit bevinden en deelt het resultaat van zijn onderzoek aan de verzoekende Staat mee. In het kader van het verzoek brengt

2. Pour les fins du présent article :

(a) l'État requérant a l'autorité pour et l'obligation de maintenir la personne transférée en détention sauf disposition contraire de l'État requis;

(b) dès que la demande a été exécutée, l'État requérant remet la personne transférée sous la détention de l'État requis;

(c) lorsque la peine imposée a expiré ou que l'État requis informe l'État requérant que la personne transférée ne doit plus être maintenue plus longtemps en détention, cette personne est remise en liberté.

3. La détention sur le territoire de l'État requérant sera imputée sur la durée de la privation de liberté que la personne transférée doit subir sur le territoire de l'État requis.

Article 21

Localisation de personnes ou d'objets

1. Sur demande, l'État requis prend toutes les mesures raisonnables afin de localiser des personnes ou des objets présumés être sur son territoire et requis dans le cadre d'une enquête pénale, d'une poursuite ou d'une procédure dans l'État requérant.

2. L'État requis communique dès que possible à l'État requérant les résultats de ses investigations.

Article 22

Dénonciation officielle aux fins de poursuite

1. Lorsqu'un État Partie est compétent pour engager des procédures mais souhaite que celles-ci soient menées par l'autre État Partie, l'Autorité centrale de la Partie requérante communique officiellement à l'Autorité centrale de la Partie requise les faits concernant l'affaire. Si l'État requis est compétent à cet égard, il soumet le cas à ses autorités compétentes dans le but d'engager une procédure pénale. Ces autorités rendent leur décision conformément à la législation de leur pays.

2. L'État requis informe l'État requérant des suites données à la dénonciation officielle et transmet, s'il y a lieu, une copie de la décision rendue.

3. Dès que l'État requis a établi la compétence de ses juridictions, il informe l'État requérant des possibilités pour les parties lésées d'intenter une action en dommages-intérêts ainsi que des voies de recours possibles.

Article 23

Produits des infractions

1. L'État requis s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction se trouvent dans sa juridiction et informe l'État requérant du résultat de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant communique à l'État requis les motifs sur lesquels

de verzoekende Staat de aangezochte Staat op de hoogte van de grondslag waarop zijn overtuiging steunt dat dergelijke opbrengsten zich mogelijkwerwijs onder de rechtsmacht van laatstgenoemde bevinden.

2. Ingeval krachtens punt 1 van dit artikel vermoedelijke opbrengsten van een strafbaar feit worden aangetroffen, neemt de aangezochte Staat de noodzakelijke in zijn wetgeving toegestane maatregelen teneinde dergelijke opbrengsten te bevroeden, in beslag te nemen en verbeurd te verklaren.

3. Op verzoek van de verzoekende Staat kan de aangezochte Staat binnen de perken van zijn nationaal recht en in de bewoordingen en onder de voorwaarden overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Staten de opbrengsten van strafbare feiten of de opbrengsten van de verkoop van goederen die voortkomen uit voornoemde strafbare feiten geheel of gedeeltelijk overdragen aan de verzoekende Staat.

4. In het kader van de toepassing van dit artikel worden de legitieme rechten en belangen van de aangezochte Staat en van enige derde Partij met betrekking tot dergelijke opbrengsten in acht genomen overeenkomstig het recht van de aangezochte Staat.

Artikel 24

Verschijsing in de verzoekende Staat

Ingeval de verschijning van een persoon die zich bevindt op het grondgebied van de aangezochte Staat noodzakelijk is op het grondgebied van de verzoekende Staat, verzoekt de centrale autoriteit van de aangezochte Staat, op verzoek, de betrokkene te verschijnen voor de bevoegde autoriteit in de aangezochte Staat en brengt hem op de hoogte van het bedrag van de onkosten die hem zullen worden vergoed. Het antwoord van de betrokkene wordt onverwijld aan de verzoekende Staat meegedeeld.

Artikel 25

Immunititeit

1. Geen enkele persoon die zich bevindt op het grondgebied van de verzoekende Staat om overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst een getuigenverklaring af te leggen, kan worden gedagvaard, in hechtenis genomen of aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens feiten of nalatigheden die voorafgaan aan zijn vertrek uit het grondgebied van de aangezochte Staat. Evenmin kan hem worden gevraagd te zorgen voor bewijsmateriaal in een andere procedure dan die waarop het verzoek betrekking heeft.

2. De immunititeit omschreven in dit artikel neemt een einde wanneer de betrokkene die door de bevoegde autoriteiten ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet is langer vereist en vervolgens gedurende vijftien (15) opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende Staat te verlaten, desalniettemin op voornoemd grondgebied is gebleven of uit eigen beweging ernaar is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

Artikel 26

Andere vormen van rechtshulp

De wederzijdse rechtshulp en de procedures bepaald in deze Overeenkomst beletten niet dat de Overeenkomstsluitende Staten

repose sa conviction que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, l'État requis prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour geler, saisir et confisquer de tels produits.

3. À la demande de l'État requérant, l'État requis peut, dans les limites de son droit interne et aux termes et conditions convenus par les États Parties, transférer à l'État requérant, en tout ou en partie, les produits d'infractions ou les produits de la vente des biens issus de ces infractions.

4. Dans le cadre de l'application du présent article, les droits et intérêts légitimes de l'État requis et de toute partie tierce par rapport à pareils produits sont respectés conformément à la législation de l'État requis.

Article 24

Comparution dans l'État requérant

Lorsque la comparution d'une personne qui se trouve sur le territoire de l'État requis est nécessaire sur le territoire de l'État requérant, l'Autorité centrale de l'État requis l'invite, sur demande, à comparaître devant l'Autorité compétente dans l'État requérant, et l'informe du montant des frais qui lui seront payés. La réponse de cette personne est communiquée dans les meilleurs délais à l'État requérant.

Article 25

Immunité

1. Aucune personne se trouvant sur le territoire de l'État requérant pour témoigner ou faire une déposition conformément aux dispositions de la présente Convention, ne peut faire l'objet d'une notification à comparaître, être détenue ou soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle en raison des fait ou omissions antérieurs à son départ du territoire de l'État requis, ni être tenue d'apporter des éléments de preuve dans une autre procédure que celle sur laquelle porte la demande.

2. L'immunité prévue au présent article cesse lorsque la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant pendant quinze (15) jours consécutifs, après avoir été informée que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins restée sur ce territoire ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté.

Article 26

Autres formes d'entraide

L'entraide et les procédures prévues par la présente Convention n'empêchent pas les États Parties d'accorder l'entraide conformé-

elkaar bijstand verlenen overeenkomstig de bepalingen van andere internationale overeenkomsten waarbij zij partij zijn, of overeenkomstig de bepalingen van hun nationaal recht.

Artikel 27

Raadplegingen

De Overeenkomstsluitende Staten raadplegen elkaar op verzoek van een van hen onmiddellijk met betrekking tot de uitlegging en tot de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 28

Toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle verzoeken ingediend na de inwerkingtreding ervan, zelfs indien de betrokken feiten of nalatigheden voor die datum plaatsvonden.

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging vindt plaats, zo spoedig mogelijk, te Brussel.

2. De Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 30

Opzegging

Elk van de Overeenkomstsluitende Staten kan deze Overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere Overeenkomstsluitende Staat hiervan schriftelijk in kennis te stellen. De opzegging treedt in werking zes maanden na de datum van de kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Bangkok, op 12 november 2005, in de Thaïse, de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

ment aux dispositions d'autres accords internationaux auxquels ils sont parties, ou conformément aux dispositions de leurs droits internes.

Article 27

Consultations

Les États Parties se consultent sur-le-champ, à la demande de l'un d'entre eux, à propos de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

Article 28

Champ d'application

La présente Convention s'applique à toutes les demandes présentées après son entrée en vigueur même si les faits ou omissions concernés se sont produits avant cette date.

Article 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention fera l'objet d'une procédure de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu, le plus tôt possible, à Bruxelles.

2. Il entrera en vigueur trente (30) jours après la date d'échange des instruments de ratification.

Article 30

Dénonciation de la Convention

Chaque État Partie peut à tout moment dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée à l'autre État Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Convention.

FAIT à Bangkok, le 12 novembre 2005, en double exemplaire, en langues thaïe, néerlandaise, française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

VERDRAG

tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van geïnterditeerde personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

HET KONINKRIJK THAILAND;

REKENING HOUDEND MET de van kracht zijnde wetgeving en regelgeving van de Partijen inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke veroordelingen;

VERLANGEND samen te werken bij de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke veroordelingen;

VAN OORDEEL ZIJND dat deze samenwerking de belangen van een goede rechtsbedeling moet dienen;

VERLANGEND een geslaagde resocialisatie van geïnterditeerde personen te bevorderen;

VAN OORDEEL ZIJND dat het beste middel om deze doelstellingen te bereiken erin bestaat vreemdelingen die van hun vrijheid zijn beroofd wegens het plegen van een strafrechtelijk misdrijf de mogelijkheid te bieden hun veroordeling binnen hun sociaal milieu van herkomst te ondergaan;

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder :

(a) «overbrengende Staat»: de Partij van waaruit de geïnterditeerde persoon kan worden overgebracht of is overgebracht;

(b) «ontvangende Staat»: de Partij waarnaar de geïnterditeerde persoon kan worden overgebracht of is overgebracht;

(c) «geïnterditeerde persoon»: iedere persoon die na op het grondgebied van een van beide Staten rechterlijk te zijn veroordeeld, een door een strafrecht uitgesproken vrijheidsberovende straf of maatregel ter aanvulling of ter vervanging van een straf moet ondergaan en die in detentie zit;

(d) «veroordeling»: iedere door een rechtbank van de overbrengende Staat uitgesproken vrijheidsberovende straf of maatregel voor een beperkte of onbeperkte duur wegens een strafrechtelijk misdrijf.

Artikel 2

Algemene beginselen

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van geïnterditeerde personen overeenkomstig de in dit verdrag bepaalde voorwaarden.

2. Een geïnterditeerde persoon op wie dit verdrag van toepassing kan zijn, moet door de veroordelende Staat van de inhoud van dit verdrag in kennis worden gesteld.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE ROYAUME DE THAÏLANDE;

PRENANT EN CONSIDERATION les lois et réglementations des Parties en vigueur en matière d'exécution des condamnations pénales;

DESIREUX de collaborer à l'exécution des condamnations pénales;

CONSIDERANT QUE cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice;

DESIREUX de favoriser une réinsertion sociale réussie des personnes condamnées;

CONSIDERANT QUE le meilleur moyen d'atteindre ces objectifs consiste à donner aux étrangers privés de leur liberté pour avoir commis une infraction pénale, la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression :

(a) «État de transfèrement» désigne la Partie à partir de laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée;

(b) «État d'accueil» désigne la Partie vers laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée;

(c) «personne condamnée» désigne toute personne qui, ayant fait l'objet sur le territoire de l'un ou l'autre État d'une condamnation judiciaire, doit subir une peine ou mesure privative de liberté prononcée par une juridiction pénale en complément ou en substitution d'une peine et qui se trouve en détention;

(d) «condamnation» désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée par une juridiction de l'État de transfèrement pour une durée déterminée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale.

Article 2

Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfèrement des personnes condamnées, dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Toute personne condamnée à laquelle la présente Convention peut s'appliquer, doit être informée par l'État de condamnation de la teneur de la présente Convention.

3. Een op het grondgebied van een Partij gevonnisde persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken veroordeling te ondergaan.

4. Bij het nemen van een beslissing betreffende de overbrenging van een gevonnisde persoon neemt iedere Partij de volgende elementen in aanmerking:

(1) het gegeven dat de overbrenging van de gevonnisde persoon waarschijnlijk bijdraagt tot zijn resocialisatie of in ieder geval in zijn belang is; en

(2) de aard en de ernst van het misdrijf, inzonderheid de gevolgen ervan in de ontvangende Staat en in de overbrengende Staat, evenals alle verzachtende of verzwarende omstandigheden.

Artikel 3

Ne bis in idem

1. Een overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag overgebrachte persoon kan niet opnieuw in de ontvangende Staat worden gevonnisd of veroordeeld op grond van de feiten die in de overbrengende Staat aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling.

2. Een overgebrachte persoon kan in de ontvangende Staat evenwel worden gedetineerd, gevonnisd en veroordeeld voor andere feiten dan die welke aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling in de veroordelende Staat, wanneer die feiten krachtens de wetgeving van de ontvangende Staat strafrechtelijk worden bestraft.

Artikel 4

Toepassingsgebied

Dit verdrag is van toepassing onder de volgende voorwaarden:

(a) de handelingen of nalatigheden die aanleiding hebben gegeven tot de veroordeling, vormen de essentiële bestanddelen van een strafrechtelijk misdrijf krachtens het recht van de ontvangende Staat of zouden dergelijke bestanddelen moeten vormen ingeval zij zich op zijn grondgebied zouden voordoen;

(b) de gevonnisde persoon is onderdaan van de ontvangende Staat;

(c) de nog te ondergaan veroordeling moet nog ten minste een jaar bedragen te rekenen vanaf het verzoek om overbrenging;

(d) een gevonnisde persoon kan niet worden overgebracht indien hij in de overbrengende Staat niet de minimumduur van gevangenisstraf, van plaatsing of van enige andere vorm van vrijheidsberoving heeft ondergaan overeenkomstig het recht inzake de tenuitvoerlegging van strafrechtelijke veroordelingen van de overbrengende Staat;

(e) het vonnis is definitief en geen enkele andere rechterlijke procedure in verband met het misdrijf of enig ander misdrijf is hangende in de overbrengende Staat;

(f) de overbrengende Staat, de ontvangende Staat en de gevonnisde persoon stemmen in met de overbrenging. Indien beide Partijen gelet op de leeftijd of op de lichamelijke of geestelijke toestand van de gevonnisde persoon het nodig achten, kan de instemming van deze laatste evenwel worden gegeven door een persoon die gemachtigd is namens hem op te treden;

3. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y subir la peine qui lui a été infligée.

4. Lors de la décision relative au transfèrement d'une personne condamnée, chaque Partie prend en compte les éléments suivants:

(1) le fait que le transfèrement de la personne condamnée contribuera probablement à sa réinsertion sociale ou sera en tout cas dans son intérêt; et

(2) la nature et la gravité de l'infraction, notamment les effets de celle-ci dans l'État d'accueil et dans l'État de transfèrement et toutes circonstances atténuantes ou aggravantes.

Article 3

Ne bis in idem

1. Toute personne transférée conformément aux dispositions de la présente Convention ne pourra être jugée ou condamnée à nouveau dans l'État d'accueil sur la base des faits qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de transfèrement.

2. Toutefois, toute personne transférée pourra être détenue, jugée et condamnée dans l'État d'accueil pour tout autre fait que celui ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de transfèrement lorsqu'il est sanctionné pénalement par la législation de l'État d'accueil.

Article 4

Champ d'application

L'application de la présente Convention sera soumise aux conditions suivantes:

(a) les actes ou omissions sur base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer les éléments essentiels d'une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'accueil ou devraient constituer de tels éléments s'ils survenaient sur son territoire;

(b) la personne condamnée doit être ressortissante de l'État d'accueil;

(c) la condamnation restant à subir doit être d'au moins un an à compter de la demande de transfèrement;

(d) une personne condamnée ne peut être transférée si elle n'a pas subi dans l'État de transfèrement une durée minimale d'emprisonnement, de placement ou de toute autre forme privative de liberté, conformément à la législation relative à l'exécution des condamnations pénales de l'État de transfèrement;

(e) le jugement doit être définitif et aucune autre procédure judiciaire liée à cette infraction ou à une autre infraction ne peut être pendante dans l'État de transfèrement;

(f) l'État de transfèrement, l'État d'accueil ainsi que la personne condamnée doivent consentir au transfèrement. Toutefois, si chaque Partie l'estime nécessaire en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de la personne condamnée, le consentement de celle-ci peut être donné par une personne habilitée à agir en son nom;

(g) zo het bevoegde gerecht van de ontvangende Staat een beslissing moet nemen of een vonnis moet uitspreken teneinde de door het gerecht van de overbrengende Staat aan de gevonnisde persoon opgelegde veroordeling ten uitvoer te leggen, moet de ontvangende Staat de beslissing of het vonnis van voornoemd gerecht toepassen voor de overbrengende Staat de gevonnisde persoon overbrengt. Ingeval de door het gerecht van de ontvangende Staat bepaalde tenuitvoerleggingsduur van de veroordeling lager is dan die van de alsnog te ondergane straf, heeft de overbrengende Staat het recht het verzoek te weigeren.

Artikel 5

Gronden tot weigering van overbrenging

1. De overbrenging moet worden geweigerd indien :

(a) de gevonnisde persoon is veroordeeld wegens het plegen in de zin van het Thaise recht van een misdrijf tegen :

(i) de interne of externe veiligheid van de Staat;

(ii) de vorst, zijn echtgenote of zijn zonen of dochters; of

(iii) de wetgeving inzake de bescherming van het nationaal kunstpatrimonium;

(b) de overbrenging van de gevonnisde persoon kan leiden tot een aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde, dan wel van andere wezenlijke belangen van een van beide Staten.

2. De overbrenging kan worden geweigerd indien :

(a) de gevonnisde persoon niet de hem bij de veroordeling opgelegde geldsommen, kosten, schadevergoedingen, boetes of geldelijke veroordelingen van welke aard ook heeft gekweten;

(b) de gevonnisde persoon tevens onderdaan is van de overbrengende Staat.

Artikel 6

Procedure van overbrenging

1. Een procedure van overbrenging op grond van dit verdrag moet langs diplomatieke weg worden ingesteld via een schriftelijk verzoek van de ontvangende Staat aan de overbrengende Staat. De overbrengende Staat stelt langs dezelfde weg de ontvangende Staat onverwijld in kennis van zijn beslissing om de overbrenging te aanvaarden of te weigeren. Indien de overbrengende Staat instemt met het verzoek, nemen beide Partijen alle maatregelen die nodig zijn voor de overbrenging van de gevonnisde persoon.

2. De gevonnisde persoon kan met het oog op zijn overbrenging een verzoek voorleggen aan de ontvangende Staat. Indien de ontvangende Staat instemt met het verzoek, stelt deze Staat de procedure van overbrenging zoals omschreven in het eerste lid van dit artikel in.

3. De overbrengende Staat verstrekt aan de ontvangende Staat de volgende informatie :

(a) een overzicht van de feiten op grond waarvan de veroordeling is uitgesproken;

(b) de datum waarop de straf verstrijkt, het reeds door de gevonnisde persoon ondergane gedeelte van de veroordeling, alsmede enige strafvermindering wegens verrichte arbeid, goed gedrag, voorlopige hechtenis of om andere redenen;

(g) si, en vertu de sa propre législation, la juridiction compétente de l'État d'accueil doit prendre une décision ou un jugement pour exécuter la condamnation imposée à la personne condamnée par la juridiction de l'État de transfèrement, l'État d'accueil doit appliquer la décision ou le jugement de ladite juridiction avant que l'État de transfèrement ne transfère la personne condamnée. Lorsque la durée d'exécution de la condamnation fixée par la juridiction de l'État d'accueil est inférieure à celle de la condamnation restant à subir, l'État de transfèrement a le droit de refuser la demande.

Article 5

Motif de refus du transfèrement

1. Le transfèrement doit être refusé si :

(a) la personne condamnée a été condamnée pour avoir commis, aux termes de la législation thaïlandaise, une infraction :

(i) contre la sécurité interne ou externe de l'État;

(ii) contre le Monarque, son épouse ou ses fils ou filles; ou

(iii) à la législation relative à la protection du patrimoine artistique national;

(b) le transfèrement de la personne condamnée est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'une ou l'autre Partie.

2. Le transfèrement peut être refusé si :

(a) la personne condamnée ne s'est pas acquittée des sommes, frais, dommages et intérêts, amendes ou condamnations pécuniaires de toute nature qui lui sont imposés par la condamnation;

(b) la personne condamnée est aussi ressortissant de l'État de transfèrement.

Article 6

Procédure de transfèrement

1. Toute procédure de transfèrement en vertu de la présente Convention doit être introduite par la voie diplomatique par une demande écrite de l'État d'accueil à l'État de transfèrement. L'État de transfèrement informe, par la même voie et sans délai, l'État d'accueil de sa décision d'accepter ou de refuser la demande de transfèrement. Si l'État de transfèrement accepte la demande, les deux Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour exécuter le transfèrement de la personne condamnée.

2. En vue de son transfèrement, la personne condamnée peut présenter une demande à l'État d'accueil. Si l'État d'accueil approuve sa demande, il introduit la procédure de transfèrement conformément au paragraphe 1^{er} du présent article.

3. L'État de transfèrement fournit à l'État d'accueil les informations suivantes :

(a) une description des faits sur la base desquels la condamnation a été prononcée;

(b) la date d'expiration de la peine, la durée de la peine déjà subie par la personne condamnée ainsi que toute réduction de la peine accordée en raison d'un travail effectué, d'un bon comportement, de la détention préventive subie ou pour d'autres raisons;

(c) een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van alle vonnissen en veroordelingen die verband houden met de gevonnisse persoon, alsmede van de wettelijke bepalingen die daaraan ten grondslag liggen;

(d) een verklaring overeenkomstig de wetgeving van de overbrengende Staat naar luid waarvan de gevonnisse persoon ermee instemt te worden overgebracht;

(e) enige andere door de ontvangende Staat gevraagde informatie voor zover deze van belang kan zijn voor de overbrenging van de gevonnisse persoon en de tenuitvoerlegging van zijn veroordeling.

4. De ontvangende Staat verstrekt de overbrengende Staat een stuk waaruit blijkt dat de gevonnisse persoon een onderdaan is van deze Staat.

5. De overbrengende Staat verleent de ontvangende Staat, indien deze laatste het wenst, de mogelijkheid voor de overbrenging na te gaan, via een door de ontvangende Staat aangewezen ambtenaar, of de gevonnisse persoon of een persoon die gemachtigd is namens hem op te treden overeenkomstig artikel 4, (f), van dit verdrag vrijwillig met de overbrenging heeft ingestemd en zich daarbij volledig bewust was van de wettelijke gevolgen van die instemming.

6. De overlevering van de gevonnisse persoon door de autoriteiten van de overbrengende Staat aan die van de ontvangende Staat heeft plaats in de overbrengende Staat op een tussen de twee Partijen afgesproken datum en plaats.

Artikel 7

Handhaving van de rechtsmacht

Voor zover de veroordelingen ten uitvoer worden gelegd krachtens dit verdrag, is de overbrengende Staat als enige bevoegd voor de vonnissen van zijn rechtbanken, de door deze laatste uitgesproken veroordelingen en de procedures tot herziening, wijziging of vernietiging van die vonnissen en veroordelingen.

Artikel 8

Procedure van tenuitvoerlegging van de veroordeling

1. De voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling na de overbrenging wordt beheerst door de wetten en de procedures van de ontvangende Staat, daaronder begrepen de regeling inzake de uitvoering van de gevangenisstraf, van de plaatsing of van enige andere vorm van vrijheidsberoving, alsmede de regeling inzake de vermindering van de duur van de gevangenisstraf, van de plaatsing of van enige andere vorm van vrijheidsberoving ingevolge voorwaardelijke invrijheidsstelling, kwijtschelding van straf of andere maatregelen.

2. Onder voorbehoud van het derde lid van dit artikel is de ontvangende Staat gebonden door het rechtskarakter van de veroordeling zoals vastgesteld door de overbrengende Staat.

3. Geen enkele veroordeling op grond waarvan een vrijheidsberoving wordt opgelegd, kan door de ontvangende Staat op zodanige wijze ten uitvoer worden gelegd dat de duur van de veroordeling van de rechtbank van de overbrengende Staat wordt overschreden. De tenuitvoerlegging moet voor zover mogelijk overeenkomen met de veroordeling uitgesproken in de overbrengende Staat.

(c) une copie certifiée conforme de tous les jugements et condamnations relatifs à la personne condamnée ainsi que les dispositions légales sur lesquelles ils sont fondés;

(d) une déclaration recueillie conformément à la législation de l'État de transfèrement constatant le consentement de la personne condamnée à être transférée;

(e) toute autre information demandée par l'État d'accueil dans la mesure où elle peut s'avérer importante pour le transfèrement de la personne condamnée et pour l'exécution de sa condamnation.

4. L'État d'accueil fournit à l'État de transfèrement un document indiquant que la personne condamnée est ressortissante de cet État.

5. L'État de transfèrement donne à l'État d'accueil, si ce dernier le souhaite, la possibilité de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné par l'État d'accueil, que la personne condamnée ou une personne habilitée à agir en son nom conformément à l'article 4, (f), de la présente Convention, a donné son consentement de son plein gré et en étant parfaitement consciente des conséquences légales qui en découlent.

6. La remise de la personne condamnée par les autorités de l'État de transfèrement à celles de l'État d'accueil a lieu, dans l'État de transfèrement, à une date et en un lieu convenus par les deux Parties.

Article 7

Maintien de la juridiction

Dans la mesure où les condamnations sont exécutées en vertu de la présente Convention, l'État de transfèrement est seul compétent concernant les jugements de ses tribunaux, les condamnations prononcées par ces derniers et les procédures de révision, de modification ou d'annulation de ces jugements et condamnations.

Article 8

Procédure d'exécution de la condamnation

1. La poursuite de l'exécution de la condamnation après le transfèrement est régie par les lois et les procédures de l'État d'accueil, y compris celles concernant les modalités d'exécution de l'emprisonnement, du placement ou de toute autre forme privative de liberté ainsi que celles relatives à la réduction de la durée de l'emprisonnement, du placement ou de toute autre forme privative de liberté résultant d'une libération sur parole, d'une libération conditionnelle, d'une remise de peine ou d'autres mesures.

2. Sous réserve du paragraphe (3) du présent article, l'État d'accueil est lié par la nature juridique de la peine telle qu'elle a été déterminée par l'État de transfèrement.

3. Aucune peine privative de liberté ne saurait être exécutée par l'État d'accueil d'une façon telle qu'elle dépasse la durée fixée dans la condamnation de la juridiction de l'État de transfèrement. Cette exécution doit correspondre, autant que possible, à la peine imposée dans l'État de transfèrement.

4. Indien de overbrengende Staat het vonnis of de veroordeling herziet, wijzigt of vernietigt overeenkomstig artikel 7 van dit verdrag of indien de overbrengende Staat de straf vermindert of omzet, de gevonnisde persoon genade verleent of anderszins een einde maakt aan de veroordeling, geeft de ontvangende Staat gevolg aan de beslissing zodra deze hem overeenkomstig dit artikel is meegedeeld.

5. De ontvangende Staat kan zijn bepalingen inzake het strafrecht ten aanzien van minderjarigen toepassen op de gevonnisde persoon die deze Staat bij die categorie indeelt, ongeacht de status van die gevonnisde persoon in het recht van de overbrengende Staat.

6. De ontvangende Staat bericht de overbrengende Staat omtrent de tenuitvoerlegging van de veroordeling ingeval :

(a) de gevonnisde persoon voorwaardelijk is vrijgelaten en wanneer hij is vrijgelaten na zijn veroordeling te hebben ondergaan;

(b) de gevonnisde persoon ontsnapt voor zijn veroordeling volledig ten uitvoer is gelegd; of

(c) de overbrengende Staat om een verslag verzoekt.

Artikel 9

Doortocht van de gevonnisde persoon

1. Indien een van beide Partijen een gevonnisde persoon overbrengt vanuit een derde Staat, verleent de andere Partij zijn medewerking teneinde de doortocht van die gevonnisde persoon over zijn grondgebied te vergemakkelijken. De Partij die voornemens is over te gaan tot een dergelijke overbrenging brengt vooraf de andere Partij op de hoogte van de doortocht.

2. Een Partij kan weigeren de doortocht toe te staan ingeval :

(a) de gevonnisde persoon een van haar onderdanen is; of

(b) het strafbare feit dat aanleiding heeft gegeven tot de veroordeling geen strafrechtelijk misdrijf oplevert krachtens haar eigen recht.

Artikel 10

Kosten

De kosten verbonden aan de overbrenging van de gevonnisde persoon of aan de tenuitvoerlegging van de veroordeling na zijn overbrenging zijn ten laste van de ontvangende Staat, tenzij beide Partijen een andere regeling hebben getroffen.

Artikel 11

Taal

1. De stukken en de verklaringen in de zin van artikel 6, derde en vierde lid, en van artikel 8, vierde lid, worden meegedeeld in een van de talen van de overbrengende Staat.

2. De verzoeken en alle andere stukken in verband met de procedure van overbrenging worden overgezonden in het Engels of in een van de talen van de overbrengende Staat.

4. Si l'État de transfèrement révisé, modifie ou annule le jugement ou la condamnation conformément à l'article 7 de la présente Convention ou s'il réduit ou commue la peine, gracie la personne condamnée ou met fin d'une autre manière à la peine, l'État d'accueil donne suite à la décision aussitôt qu'elle lui a été notifiée conformément au présent article.

5. L'État d'accueil peut appliquer sa législation relative aux mineurs à la personne condamnée qu'il range dans cette catégorie, indépendamment du statut de cette personne condamnée dans la législation de l'État de transfèrement.

6. L'État d'accueil fournira des informations à l'État de transfèrement concernant l'exécution de la peine :

(a) si la personne condamnée a été libérée conditionnellement et lorsqu'elle est libérée après avoir subi sa peine;

(b) si la personne condamnée s'évade avant l'exécution complète de la peine; ou

(c) si l'État de transfèrement lui demande un rapport.

Article 9

Transit de la personne condamnée

1. Si l'une des deux Parties transfère une personne condamnée à partir d'un État tiers, l'autre Partie collabore en vue de faciliter le transit de cette personne condamnée sur son territoire. La Partie qui a l'intention de procéder à un tel transfèrement avertit au préalable l'autre Partie du transit.

2. Une Partie peut refuser d'accorder le transit :

(a) si la personne condamnée est un de ses ressortissants; ou

(b) si l'infraction qui a donné lieu à la condamnation ne constitue pas une infraction pénale au regard de sa législation.

Article 10

Frais

Les frais découlant du transfèrement de la personne condamnée ou de l'exécution de la condamnation après son transfèrement sont à la charge de l'État d'accueil, sauf s'il en est décidé autrement par les deux Parties.

Article 11

Langue

1. Les documents et les déclarations visés à l'article 6, paragraphes 3 et 4, et à l'article 8, paragraphe 4, sont communiqués dans l'une des langues de l'État de transfèrement.

2. Les demandes et tout autre document relatif à la procédure de transfèrement sont transmis en anglais ou dans l'une des langues de l'État de transfèrement.

Artikel 12

Toepassing in de tijd

Dit verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van veroordelingen die hetzij voor, hetzij na de inwerkingtreding ervan zijn uitgesproken.

Artikel 13

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst moet worden bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging vindt plaats, zo spoedig mogelijk, te Brussel.

2. De Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

3. Een van beide Partijen kan te allen tijde dit verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van die kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit verdrag hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Bangkok, op 12 november 2005, in tweevoud, in het Thais, het Nederlands, het Frans en het Engels, de vier teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Article 12

Application dans le temps

La présente Convention s'applique à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Article 13

Dispositions finales

1. La présente Convention fera l'objet d'une procédure de ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu, le plus tôt possible, à Bruxelles.

2. Il entrera en vigueur trente (30) jours après la date d'échange des instruments de ratification.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer la présente Convention en tout temps par une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet un an à compter de la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bangkok, le 12 novembre 2005, en double exemplaire, en langues thaïe, néerlandaise, française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

VOORONTWERP VAN WET

Voorontwerp van wet houdende instemming met volgende Internationale Akten :

3^o Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

4^o Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van geïnteresserede personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering,

ondertekend te Bangkok op 12 november 2005

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van geïnteresserede personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVANT-PROJET DE LOI

Avant-projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

3^o Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale;

4^o Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines,

signées à Bangkok le 12 novembre 2005

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale, signée à Bangkok le 12 novembre 2005, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines, signée à Bangkok le 12 novembre 2005, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
42.277/2
VAN 5 MAART 2007

De Raad VAN State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 7 februari 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met volgende Internationale Akten :

1° Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken;

2° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonnisde personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering;

ondertekend te Bangkok op 12 november 2005», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Luidens het opschrift van de overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken is deze gesloten tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Thailand.

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat, ofschoon verdragen worden gesloten door de bevoegde regeringen, zij dit evenwel doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden (1). Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand, zoals terecht wordt vermeld in het opschrift van de tweede goeds te keuren Overeenkomst, die betreffende de overbrenging van gevonnisde personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering.

(1) Zie advies 39.163/2, gegeven op 17 oktober 2005, over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004», advies 38.057/4, op 16 februari 2005 verstrekt over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Scheepvaartovereenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van de Republiek Litouwen, ondertekend te Brussel op 23 april 2001», advies 33.097/2, op 2 juli 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 9 januari 2003 houdende instemming met het Verdrag inzake rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Canada, ondertekend te Brussel op 11 januari 1996, en advies 33.188/4, op 23 april 2002 verstrekt over een voorontwerp dat geworden is de wet van 7 februari 2003 houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Speciale administratieve Regio Hongkong van de Volksrepubliek China inzake luchtvervoer, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 6 april 1998.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
42.277/2
DU 5 MARS 2007

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 7 février 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale;

2° Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines,

signées à Bangkok le 12 novembre 2005», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Aux termes de son intitulé, la convention sur l'entraide en matière pénale a été conclue entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé des Conventions dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent (1). En l'occurrence, les parties contractantes sont, dès lors, le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande, comme le mentionne à juste titre l'intitulé de la seconde convention à approuver, celle portant sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines.

(1) Voir l'avis 39.163/2, donné le 17 octobre 2005, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong-Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004», l'avis 38.057/4, donné le 16 février 2005, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord maritime entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Lituanie, signé à Bruxelles le 23 avril 2001», l'avis 33.097/2, donné le 2 juillet 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 9 janvier 2003 portant assentiment au Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Canada, signé à Bruxelles le 11 janvier 1996 et l'avis 33.188/4, donné le 23 avril 2002, sur un avant-projet devenu la loi du 7 février 2003 portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong, de la République populaire de Chine relatif au transport aérien, et l'Annexe, signés à Bruxelles le 6 avril 1998.

2. Het zou nuttig zijn in de memorie van toelichting aan te geven hoe de instemming behoevende overeenkomsten zich verdragen met :

— de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen (1);

— de wet van 20 mei 1997 betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen (2);

— de wet van 9 december 2004 betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90ter van het Wetboek van strafvordering (3).

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer J. JAUMOTTE, staatsraden,

Mevrouw M. BAGUET,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. JAUMOTTE.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE

De voorzitter,

Y. KREINS

2. Il serait utile que l'exposé des motifs indique comment se combinent les conventions soumises à assentiment avec :

— la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté (1);

— la loi du 20 mai 1997 sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations (2);

— la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l'article 90ter du Code d'instruction criminelle (3).

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. J. JAUMOTTE, conseillers d'État,

Mme M. BAGUET,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.

(1) De vraag rijst bijvoorbeeld of de artikelen 2 en 3 van de voormelde wet van 23 mei 1990 van toepassing zijn (zie advies 28.354/2 gegeven op 18 november 1998 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 17 maart 1999 houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko inzake bijstand aan gedetineerde personen en overbrenging van geïnterneerde personen, ondertekend te Brussel op 7 juli 1997). Hoe kan artikel 8, tweede en derde lid, van de Overeenkomst betreffende de overbrenging bovendien in overeenstemming gebracht worden met de artikelen 10 en 22 van de voormelde wet van 23 mei 1990?

(2) Moet met betrekking tot de verzoeken tot inbeslagneming en verbeurdverklaring een exequatur worden verleend, zoals de voormelde wet van 20 mei 1997 voorschrijft? (zie advies 39.163/2, gegeven op 17 oktober 2005, over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 5 augustus 2006 houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004).

(3) Zo bijvoorbeeld bepaalt artikel 2, punt 1, (c), van de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp dat «de aangezochte Staat kan weigeren een verzoek ten uitvoer te leggen indien hij van oordeel is dat ernstige redenen bestaan om aan te nemen dat het verzoek is ingediend om een onderzoek te kunnen instellen tegen een persoon, deze te kunnen vervolgen of te straffen of andere procedures tegen hem in te stellen op grond van zijn ras, geslacht, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging, dan wel dat de situatie van de betrokkene dreigt te verslechteren om een van voornoemde redenen.» Wat indien het gaat om een geval dat een ander criterium betreft, vermeld in de voormelde wet van 9 december 2004, zoals de taal, het vermogen, de geboorte, een handicap, de leeftijd of seksuele geaardheid? (zie voormeld advies 39.163/2).

(1) L'on se demande, par exemple, si les articles 2 et 3 de la loi du 23 mai 1990, précitée, s'appliquent (Voir l'avis 28.354/2, donné le 18 novembre 1998, sur un avant-projet devenu la loi du 17 mars 1999 portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc sur l'assistance aux personnes détenues et le transfèrement des personnes condamnées, signée à Bruxelles le 7 juillet 1997). Par ailleurs, comment concilier l'article 8, paragraphes 2 et 3, de la Convention sur le transfèrement avec les articles 10 et 22 de la loi du 23 mai 1990, précitée?

(2) Les demandes de saisie et de confiscation devront-elles faire l'objet d'une exequatur, comme le prévoit la loi du 20 mai 1997, précitée? (Voir l'avis 39.163/2, donné le 17 octobre 2005, sur un avant-projet devenu la loi du 5 août 2006 portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong-Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004).

(3) Ainsi à titre d'exemple, l'article 2, paragraphe 1, (c), de la Convention sur l'entraide en matière pénale prévoit que l'État requis peut refuser d'exécuter une demande s'il estime qu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande a été introduite aux fins d'enquêter, de poursuivre, de punir ou d'engager d'autres procédures à l'égard d'une personne en raison de sa race, son sexe, sa religion, sa nationalité ou ses opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons. Qu'advient-il si le cas concerne un autre critère prévu par la loi du 9 décembre 2004, précitée, par exemple la langue, la fortune, la naissance, le handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle? (voir l'avis 39.163/2, précité).